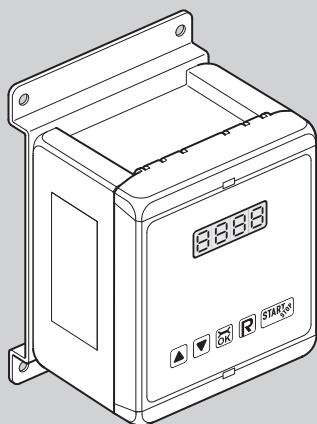


i**EAC CE**

Art. 1670035
(12/24 V dc)

Art. 1670036
(120/230 V ac)

- I** **LIBRETTO ISTRUZIONE SCHEMI ELETTRICI UNITÀ CONTROLLO E GESTIONE 12/24 V dc E 120/230 V ac**
Istruzione originale
- GB** **INSTRUCTION MANUAL FOR ELECTRICAL DIAGRAMS OF CONTROL AND MANAGEMENT UNIT 12/24 V dc AND 120/230 V ac**
Translation from Italian
- F** **MANUEL DE MODE D'EMPLOI SCHEMAS ELECTRIQUES UNITE DE CONTROLE ET GESTION 12/24 V dc E 120/230 V ac**
Traduction de l'italien
- D** **BEDIENUNGSANLEITUNG UND SCHALTPLÄNE STEUERGERÄT 12/24 V dc UND 120/230 V ac**
Übersetzung aus dem Italienischen
- E** **MANUAL DE INSTRUCCIONES ESQUEMAS ELÉCTRICOS UNIDAD CONTROL Y GESTIÓN 12/24 V dc E 120/230 V ac**
Traducción del italiano
- P** **MANUAL DE INSTRUÇÃO ESQUEMAS ELÉTRICOS UNIDADE CONTROLE E GESTÃO 12/24 V dc E 120/230 V ac**
Tradução do italiano
- NL** **GEbruIKSAANWIJZING ELEKTRISCHE SCHEMA'S CONTROLE- EN BESTURINGSUNIT 12/24 V dc EN 120/230 V ac**
Vertaling uit het Italiaans
- DK** **BRUGSANVISNING OG ELSKEMAER VEDRØRENDE KONTROL- OG STYREENHED 12/24 V dc OG 120/230 V ac**
Oversættelse fra italiensk
- N** **BRUKSANVISNING OG KOBLINGSSKJEMA FOR KONTROLL- OG STYREENHET 12/24 V dc OG 120/230 V ac**
Oversettelse fra italiensk
- S** **BRUKSANVISNING ELEKTRISKA SCHEMAN STYR OCH HANTERINGSENHET 12/24 V dc E 120/230 V ac**
Översättning från italienska
- FI** **KÄYTTÖOPAS TARKKAILU- JA HALLINTALAITTEISTON 12/24 V dc JA 120/230 V ac SÄHKÖKAAVIOILLE**
Käännös italian kielestä
- RU** **РУКОВОДСТВО ПО ЭЛЕКТРИЧЕСКОМУ ПОДКЛЮЧЕНИЮ УСТРОЙСТВА УПРАВЛЕНИЯ 12/24 V dc И 120/230 V ac**
Перевод с итальянского

I

Grazie per aver scelto un prodotto RAASM.

Sul retro di questo manuale troverai un QRcode: per favore usalo per lasciare i tuoi commenti sulla documentazione di questo prodotto.

La tua opinione è importante: aiutaci a migliorare le istruzioni per l'uso.

D

Vielen Dank, dass Sie sich für ein Produkt von RAASM entschieden haben.

Auf der Rückseite dieser Bedienungsanleitung steht ein QR-Code: Nutzen Sie den Code, um uns Ihre Meinung über die Dokumentation dieses Produkts mitzuteilen.

Ihre Meinung ist uns wichtig! Helfen Sie uns dabei, die Bedienungsanleitung zu verbessern.

NL

Hartelijk dank dat u voor een product van RAASM gekozen heeft.

Aan de achterkant van deze handleiding treft u een QRcode aan: gebruik deze code a.u.b. om commentaar op de documentatie van dit product te geven.

Uw mening is belangrijk! Help ons om de gebruiksinstructies te verbeteren.

S

Tack för att du valt en produkt från RAASM

På baksidan av denna manual finner du en QR kod: var vänlig använd den för att lämna dina kommentarer om dokumentationen av denna produkt.

Din opinion är viktig: hjälp oss att förbättra bruksanvisningen.

GB

Thank you for choosing a RAASM product.

On the back of this manual you will find a QRcode: please use it to leave your comments on the documentation for this product.

Your opinion is important to help us improve the instructions for use.

E

Gracias por elegir un producto RAASM.

Al final de este manual hallarás un QRcode: por favor utilízalo para dejar tus comentarios sobre la documentación de este producto.

Tu opinión es importante: ayúdanos a mejorar las instrucciones para el uso.

DK

Tak for valget af et produkt fra RAASM.

I slutningen af brugsanvisningen finder du en QR code: Scan den venligst for at give os dine synspunkter om dokumentationen vedrørende dette produkt.

Din mening er vigtig! Hjælp os med at forbedre brugsanvisningen.

FI

Kiitos, että valitsit RAASM tuotteen.

Tämän käyttöoppaan takasivulta löydät QRcode koodin: käytä sitä mielipiteiden antamiseen tämän tuotteen asiakirjoista.

Mielipiteesi on tärkeä! Auta käyttööppaan tietojen täydentämissä.

F

Merci d'avoir choisi un produit RAASM.

Au dos de ce manuel vous trouverez un code QR: utilisez-le s'il vous plait pour laisser vos commentaires sur la documentation de ce produit.

Votre opinion est importante: aidez-nous à améliorer le mode d'emploi.

P

Obrigado por ter escolhido um produto RAASM.

Na parte de trás deste manual, encontrará um QRcode: por favor usá-lo para deixar o seu comentário sobre o manual deste produto.

A sua opinião é muito importante: nos ajude a melhorar o manual de instrução.

N

Takk for å ha valgt et RAASM-produkt.

På baksiden av bruksanvisningen finner du en QR-kode: Bruk den for å legge igjen kommentarer om produktets dokumentasjon.

Din mening er viktig! Hjelp oss med å forbedre bruksanvisningen.

RU

Спасибо за Ваш выбор изделия RAASM.

С задней стороны данного руководства Вы найдете код QR: пожалуйста, используйте его чтобы оставить Ваши комментарии относительно документации этого изделия.

Ваше мнение важно: помогите нам улучшить руководство по эксплуатации.

I



LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO DI ISTRUZIONI PRIMA DI METTERE IN FUNZIONE L'ATTREZZATURA.

È compito del rivenditore (esportatore) accertare che il seguente manuale d'uso sia tradotto in lingua compatibilmente al paese destinatario della merce acquistata.

GB



READ THE INSTRUCTION BOOKLET CAREFULLY BEFORE USING THE EQUIPMENT.

It is up to the dealer (exporter) to ensure that the following user manual is translated into the language of the country of destination of the purchased goods.

F



LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DE MODE D'EMPLOI AVANT DE METTRE EN MARCHÉ L'ÉQUIPEMENT.

Il appartient au détaillant (exportateur) de s'assurer que le manuel de mode d'emploi suivant soit traduit en une langue compatible avec le pays de destination de la marchandise achetée.

D



VOR INBETRIEBNAHME DES GERÄTS DIE BEDIENUNGSANLEITUNG AUFMERKSAM LESEN.

Es ist Aufgabe des Händlers (Exporteurs), sicherzustellen, dass die folgende Bedienungsanleitung in eine mit dem Bestimmungsland der erworbenen Ware kompatible Sprache übersetzt wird.

E



LEAN ATENTAMENTE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES ANTES DE PONER EN FUNCIONAMIENTO EL EQUIPO.

Una de las obligaciones del vendedor (exportador) es comprobar que el siguiente manual de uso esté traducido al idioma compatible con el país destinatario de la mercancía adquirida.

P



LEIA COM ATENÇÃO O MANUAL DE INSTRUÇÕES ANTES DE FAZER FUNCIONAR O EQUIPAMENTO.

Cabe ao vendedor (exportador) garantir que o seguinte manual do usuário seja traduzido no idioma oficial do país destinatário, onde a mercadoria foi adquirida.

NL



LEES DE GEBRUIKSAANWIJZING NAUWKEURIG DOOR ALVORENS HET APPARAAT IN GEBRUIK TE NEMEN.

Het is de taak van de verkoper (exporteur) om zich ervan te verzekeren dat deze gebruiksaanwijzing vertaald is in de voertaal van het land van bestemming van de gekochte goederen.

DK



LÆS BRUGSANVISNINGEN GRUNDIGT INDEN START AF Udstyret.

Det er forhandlerens (eksportørens) opgave at sikre sig, at følgende manual bliver oversat til modtagerlandets sprog.

N



LES BRUKSANVISNINGEN NØYE FØR DU BRUKER UTSTYRET.

Det er forhandlerens (eksportørens) ansvar å sørge for at bruksanvisningen oversettes til mottakerlandets språk.

S



LÄS BRUKSANVISNINGEN NOGA INNAN UTRUSTNINGEN TAS I BRUK.

Det åligger återförsäljaren (exportören) att försäkra sig om att denna användningsmanual är översatt till det språk där den sålda varan är avsedd att användas.

FI



LUE KÄYTTÖOHJEET HUOLELLISESTI ENNEN VARUSTEEN KÄYTTÖÄ.

Jälleenmyyjän (viejän) tehtävänä on tarkastaa, että tämä käyttöopas on käännetty laitteen asennusmaassa käytetyille viralliselle kielelle.

RU



ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАТЬ ИНСТРУКЦИЮ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ПРЕЖДЕ, ЧЕМ ВВЕСТИ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ ОБОРУДОВАНИЕ

Задача дилера (экспортера) удостовериться, что следующее руководство по эксплуатации переведено на язык, соответствующий стране, использующей приобретенный товар.

INDICE	
DESCRIZIONE	8
LINEA SINGOLA	8
DOPPIA LINEA	8
PROGRESSIVO	8
CARATTERISTICHE TECNICHE	10
SEGNALI DI INGRESSO	12
SEGNALI DI USCITA	12
DIMENSIONI DI INGOMBRO	14
INSTALLAZIONE	14
RISCHI RESIDUI	16
COMANDI PRINCIPALI	18
SCHEMA CONNESSIONE 12/24 V dc	20
SCHEMA CONNESSIONE 120/230 V ac	22
SCHEMA IDRAULICO	24
SCHEMA COLLEGAMENTO SENSORE DI LIVELLO	25

SOMMAIRE	
DESCRIPTION	9
LIGNE SIMPLE	9
DOUBLE LIGNE	9
PROGRESSIF	9
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	11
SIGNAUX D'ENTREE	13
SIGNAUX DE SORTIE	13
DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT	15
INSTALLATION	15
RISQUES RESIDUELS	17
COMMANDES PRINCIPALES	19
SCHEMA CONNEXION 12/24 V dc	20
SCHEMA CONNEXION 120/230 V ac	22
SCHEMA HYDRAULIQUE	24
SCHEMA BRANCHEMENT CAPTEUR DE NIVEAU	25

ÍNDICE	
DESCRIPCIÓN	26
LÍNEA INDIVIDUAL	26
DOBLE LÍNEA	26
PROGRESIVO	26
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	28
SEÑALES DE ENTRADA	30
SEÑALES DE SALIDA	30
ESPACIO OCUPADO	32
INSTALACIÓN	32
RISGOS RESIDUALES	34
COMANDOS PRINCIPALES	36
ESQUEMA CONEXIÓN 12/24 V dc	38
ESQUEMA CONEXIÓN 120/230 V ac	40
ESQUEMA HIDRÁULICO	42
ESQUEMA CONEXIÓN SENSOR DE NIVEL	43

INDEX	
DESCRIPTION	8
SINGLE LINE	8
DOUBLE LINE	8
PROGRESSION	8
TECHNICAL CHARACTERISTICS	10
INPUT SIGNALS	12
OUTPUT SIGNALS	12
OVERALL DIMENSIONS	15
INSTALLATION	15
RESIDUAL RISKS	16
MAIN CONTROLS	19
CONNECTION DIAGRAM 12/24 V dc	20
CONNECTION DIAGRAM 120/230 V ac	22
HYDRAULIC DIAGRAM	24
LEVEL SENSOR CONNECTION DIAGRAM	25

INHALT	
BESCHREIBUNG	9
EINZELNE LEITUNG	9
DOPPELTE LEITUNG	9
PROGRESSIVVERTEILER	9
TECHNISCHE DATEN	11
EINGANGSSIGNALE	13
AUSGANGSSIGNALE	13
ABMESSUNGEN	15
INSTALLATION	15
RESTRISIKEN	17
HAUPTSTEUERUNGEN	19
ANSCHLUSSPLAN 12/24 V dc	20
ANSCHLUSSPLAN 120/230 V ac	22
HYDRAULIKPLAN	24
ANSCHLUSSPLAN FÜLLSTANDSSCHALTER	25

ÍNDICE	
DESCRIÇÃO	26
LINHA INDIVIDUAL	26
LINHA DUPLA	26
PROGRESSIVO	26
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	28
SINAL DE ENTRADA	30
SINAL E SAÍDA	30
DIMENSÕES GERAIS	33
INSTALAÇÃO	33
RISCOS RESIDUAIS	34
COMANDOS PRINCIPAIS	37
ESQUEMA CONEXÃO 12/24 V dc	38
ESQUEMA CONEXÃO 120/230 V ac	40
ESQUEMA HIDRÁULICO	42
ESQUEMA COLEGAMENTO SENSOR DO NÍVEL	43

INHOUD

BESCHRIJVING	27
ENKELE LEIDING.....	27
DUBBELE LEIDING.....	27
PROGRESSIEF.....	27
TECHNISCHE SPECIFICATIES	29
INGANGSSIGNALEN.....	31
UITGANGSSIGNALEN.....	31
AFMETINGEN.....	33
INSTALLATIE.....	33
RESTRISICO'S.....	35
BELANGRIJKSTE BEDIENINGSELEMENTEN	37
AANSLUITSCHEMA 12/24 V dc	38
AANSLUITSCHEMA 120/230 V ac	40
HYDRAULISCH SCHEMA	42
AANSLUITSCHEMA PEILSENSOR	43

INNHOOLD

BESKRIVELSE	44
ENKELT LINJE.....	44
DOBBELT LINJE.....	44
PROGRESSIV.....	44
TEKNISCHE EGENSKAPER	46
INNGANGSSIGNALER.....	48
UTGANGSSIGNALER.....	48
UTVENDIGE MÅL.....	50
INSTALLASJON.....	50
RESTERENDE RISIKOER.....	52
HOVEDKONTROLLER	54
KOBLINGSSKJEMA 12/24 V dc	56
KOBLINGSSKJEMA 120/230 V ac	58
HYDRAULIKKSKJEMA	60
KOBLINGSSKJEMA NIVÅSENSOR	61

SISÄLLYS

KUVAUS	45
YKSILINJA.....	45
KAKSOISLINJA.....	45
PROGRESSIIVINEN.....	45
TEKNISET TIEDOT	47
SISÄÄNTULON SIGNAALIT.....	49
ULOSTULON SIGNAALIT.....	49
KOKONAISMITAT.....	51
AENNUS.....	51
MUUT VAARAT.....	53
TÄRKEIMMÄT OHJAIMET	55
KYTKENTÄKAAVIO 12/24 V dc	56
KYTKENTÄKAAVIO 120/230 V ac	58
HYDRAULINEN KAAVIO	60
TASOANTURIN KYTKENTÄKAAVIO	61

INDHOLD

BESKRIVELSE	27
ENKELT LINJE.....	27
DOBBELT LINJE.....	27
PROGRESSIV.....	27
TEKNISKE KARAKTERISTIKA	29
INDGANGSSIGNALER.....	31
UDGANGSSIGNALER.....	31
UDVENDIGE MÅL.....	33
INSTALLATION.....	33
RESTERENDE RISICI.....	35
HOVEDBETJENINGER	37
TILSLUTNINGSSKEMA 12/24 V dc	38
TILSLUTNINGSSKEMA 120/230 V ac	40
HYDRAULIKSKEMA	42
SKEMA VEDRØRENDE TILSLUTNING AF NIVEAUSENSOR	43

INNEHÅLL

BESKRIVNING	44
ENKELLINJE.....	44
DUBBELLINJE.....	44
PROGRESSIV.....	44
TEKNISKA EGENSKAPER	46
INÅNGSSIGNALER.....	48
UTGÅNGSSIGNALER.....	48
YTTERMÅTT.....	51
INSTALLATION.....	51
KVARVARANDE RISIKER.....	52
HUVUDKOMMANDON	55
KOPPLINGSSKEMA 12/24 V dc	56
KOPPLINGSSKEMA 120/230 V ac	58
HYDRAULISKT SCHEMA	60
KOPPLINGSSKEMA NIVÅGIVARE	61

ОГЛАВЛЕНИЕ

ОПИСАНИЕ	45
ОДИНОЧНАЯ ЛИНИЯ.....	45
ДВОЙНАЯ ЛИНИЯ.....	45
НАРАСТАЮЩИЙ.....	45
ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	47
ВХОДЯЩИЕ СИГНАЛЫ.....	49
ВЫХОДЯЩИЕ СИГНАЛЫ.....	49
ГАБАРИТЫ.....	51
УСТАНОВКА.....	51
ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ.....	53
ОСНОВНЫЕ КОМАНДЫ	55
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ 12/24 V dc	56
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ 120/230 V ac	58
СХЕМА ГИДРАВЛИЧЕСКОГО ПОДКЛЮЧЕНИЯ	60
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ДАТЧИКА УРОВНЯ	61

DESCRIZIONE

L'unità di controllo e gestione RAASM (12/24 V dc e 120/230 V ac - 60/50 Hz) viene installata per la gestione di differenti impianti di lubrificazione centralizzata che impiegano sistemi tipo:

LINEA SINGOLA

- Con pompa motorizzata (Serie C15B18).
- Con pompa pneumatica (Serie C15F).

DOPPIA LINEA

- Con pompa pneumatica (Serie C20F).

PROGRESSIVO

- Con pompa motorizzata (Serie C30B15, C30B18).
- Con pompa pneumatica (Serie C30F).



Per la programmazione dell'unità fare riferimento al manuale di istruzioni V707.

L'unità integra i seguenti componenti:

- Scheda.
- Display.
- Tastiera a membrana.
- Alimentazione.

L'unità è composta da una cassetta con apertura a scatto che permette di accedere alla parte hardware dell'unità (scheda, componenti e collegamenti, fusibili, etc.); il display, integrato nella tastiera a membrana, permette di programmare le funzioni di controllo e gestione.

Nella tastiera a membrana sono integrati i pulsanti per le diverse funzioni.

DESCRIPTION

The control and management unit RAASM (12/24 V dc and 120/230 V ac - 60/50 Hz) is installed for managing different centralized lubrication plants which employ systems of type:

SINGLE LINE

- With motorized pump (Series C15B18).
- With pneumatic pump (Series C15F).

DOUBLE LINE

- With pneumatic pump (Series C20F).

PROGRESSION

- With motorized pump (Series C30B15, C30B18).
- With pneumatic pump (Series C30F).



For the unit programming please refer to the instruction manual V707.

The unit integrates the following components:

- Card.
- Display.
- Membrane keyboard.
- Power supply.

The unit is composed of a snap opening case, which allows access to the units' hardware (card, components and connections, fuses, etc.); the display, integrated in the membrane keyboard, allows programming the control and management functions.

Buttons for the various functions are integrated in the membrane keyboard.

DESCRIPTION

L'unité de contrôle et de gestion RAASM (12/24 V dc et 120/230 V ac - 60/50 Hz) est installée pour la gestion de différentes installations de lubrification centralisée qui utilisent des systèmes de type:

LIGNE SIMPLE

- Avec pompe motorisée (Série C15B18).
- Avec pompe pneumatique (Série C15F).

DOUBLE LIGNE

- Avec pompe pneumatique (Série C20F).

PROGRESSIF

- Avec pompe motorisée (Série C30B15, C30B18).
- Avec pompe pneumatique (Série C30F).



Pour la programmation de l'unité il faut se référer au manuel de mode d'emploi V707.

L'unité comprend les éléments suivants:

- Carte.
- Display.
- Clavier à membrane.
- Alimentation.

L'unité est formée d'une boîte avec ouverture par déclic qui permet d'accéder à la partie hardware de l'unité (carte, éléments et branchements, fusibles, etc.); le display, intégré dans le clavier à membrane, permet de programmer les fonctions de contrôle et de gestion.

Les boutons pour les différentes fonctions sont intégrés dans le clavier à membrane.

BESCHREIBUNG

Das Steuergerät von RAASM (12/24 V dc und 120/230 V ac - 60/50 Hz) wird zur Steuerung verschiedener zentraler Schmieranlagen installiert, die mit folgenden Systemen arbeiten:

EINZELNE LEITUNG

- Mit motorisierter Pumpe (Serie C15B18).
- Mit pneumatischer Pumpe (Serie C15F).

DOPPELTE LEITUNG

- Mit pneumatischer Pumpe (Serie C20F).

PROGRESSIVVERTEILER

- Mit motorisierter Pumpe (Serie C30B15, C30B18).
- Mit pneumatischer Pumpe (Serie C30F).



Nähere Informationen zur Programmierung vom Gerät können dem Bedienungshandbuch entnommen werden V707.

Komponenten vom Steuergerät:

- Elektronische Karte.
- Display.
- Membran-Tastatur.
- Stromversorgung.

Das Steuergerät verfügt über ein Gehäuse, das sich öffnen lässt, um Zugriff auf die Hardware vom Steuergerät zu haben (Karte, Komponenten für den Anschluss, Schmelzsicherungen, usw.). Das in die Membran-Tastatur integrierte Display erlaubt die Programmierung der Kontroll- und Steuerungsfunktionen.

Auf der Membran-Tastatur gibt es verschiedene Funktionstasten.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Tipo di montaggio:

- Su staffa forata.

Tensione di alimentazione:

- Versione 12/24 V dc o versione 120/230 V ac 50/60 Hz.

Tolleranza di alimentazione 12/24 V dc:

- Da 0,9 a 1,1 volte la tensione nominale.
- Interruzione della tensione non superiore a 20 m/s con più di 1 s tra due interruzioni successive.
- Ondulazione da picco a picco non superiore a 0,15 volte la tensione nominale.

Tolleranza di alimentazione 120/230 V ac:

- Da 0,9 a 1,1 volte la tensione nominale.
- Da 0,99 a 1,01 volte la frequenza nominale in modo continuativo e da 0,98 a 1,02 volte per un breve periodo.

Protezioni da corto circuito o sovraccarico:

- Versione 12/24 V dc = protezione elettronica da scheda.
- Versione 120/230 V ac = con fusibile interno 10 A.

Collegamento elettrico:

- Per la connessione del quadro 12/24 V dc, utilizzare un cavo 2×1,5 mm² rosso per il polo positivo e nero per il polo negativo. A monte dell'alimentazione prevedere un interruttore bipolare di sezionamento con portata di 16 A cc e un fusibile di protezione da 15 A.
- Per la connessione del quadro 120/230 V ac, utilizzare un cavo 3×1,5 mm² F(U)+N+T(FE). A monte dell'alimentazione prevedere un interruttore bipolare di sezionamento con portata di 10 A circa e un fusibile o interruttore automatico di protezione con corrente d'intervento pari a 10 A.
- Per la connessione del quadro trifase V ac multi tensione, utilizzare un cavo 4×1,5 mm² F(U)+F(V)+F(W)+T. A monte dell'alimentazione prevedere un interruttore tripolare di sezionamento con portata di 16 A circa e fusibili di protezione con corrente d'intervento pari a 16 A.

Potenza assorbita

- 12/24 V dc = 200 W max.
- 120/230 V ac = 600 W max.

Ingressi: 9

Uscite: 5

Grado di protezione e sicurezza: IP 64

TECHNICAL CHARACTERISTICS

Type of mounting:

- On perforated bracket.

Power supply voltage:

- Version 12/24 V dc or version 120/230 V ac 50/60 Hz.

Power supply tolerance range 12/24 V dc:

- From 0,9 to 1,1 times the nominal voltage rating.
- Voltage interruption not greater than 20 m/s with more than 1 s between two consecutive interruptions.
- Electrical ripple from peak-to-peak not greater than 0,15 times the nominal voltage rating.

Power supply tolerance range 120/230 V ac:

- From 0,9 to 1,1 times the nominal voltage rating.
- From 0,99 to 1,01 times the nominal frequency in continuous mode and from 0,98 to 1,02 times for a short period.

Short circuit and overload protections:

- Version 12/24 V dc = electronic protection from card.
- Version 120/230 V ac = with internal fuse 10 A.

Electrical connection:

- For the connection of the switchboard 12/24 V dc, use a cable 2×1,5 mm² red for the positive pole and black for the negative pole. At the power supply source, provide for a dual-pole switch disconnecter with an electrical rate of 16 A cc and a protection fuse of 15 A.
- For the connection of the switchboard 120/230 V ac, use a cable 3×1,5 mm² F(U)+N+T(FE). At the power supply source, provide for a dual-pole switch disconnecter with an electrical rate of about 10 A and a fuse or protection automatic switch with tripping current equal to 10 A.
- For the connection of the three-phase switchboard V ac multi-tension, use a cable 4×1,5 mm² F(U)+F(V)+F(W)+T. At the power supply source provide for a tripolar switch disconnecter with an electrical rate of about 16 A and protection fuses with tripping current equal to 16 A.

Absorbed power

- 12/24 V dc = 200 W max.
- 120/230 V ac = 600 W max.

Inputs: 9

Outputs: 5

Protection and safety rating: IP 64

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Type de montage:

- Sur étrier percé.

Tension d'alimentation:

- Version 12/24 V dc ou version 120/230 V ac 50/60 Hz.

Tolérance d'alimentation 12/24 V dc:

- De 0,9 à 1,1 fois la tension nominale.
- Interruption de la tension non supérieure à 20 m/s avec plus de 1 s entre deux interruptions successives.
- Ondulation de pic à pic non supérieure à 0,15 fois la tension nominale.

Tolérance d'alimentation 120/230 V ac:

- De 0,9 à 1,1 fois la tension nominale.
- De 0,99 à 1,01 fois la fréquence nominale de manière continue et de 0,98 à 1,02 fois pour une courte période.

Protections contre les courts-circuits ou les surcharges:

- Version 12/24 V dc = protezione elettronica da scheda.
- Version 120/230 V ac = avec fusible intérieur 10 A.

Branchement électrique:

- Pour le branchement du tableau 12/24 V dc, utiliser un câble 2x1,5 mm² rouge pour le pôle positif et noir pour le pôle négatif. En amont de l'alimentation prévoir un interrupteur bipolaire de sectionnement avec une portée de 16 A cc et un fusible de protection de 15 A.
- Pour le branchement du tableau 120/230 V ac, utiliser un câble 3x1,5 mm² F(U)+N+T(FE). En amont de l'alimentation prévoir un interrupteur bipolaire de sectionnement avec une portée de 10 A environ et un fusible ou un interrupteur automatique de protection avec courant d'intervention de 10 A.
- Pour le branchement du tableau triphasé V ac multi-tension, utiliser un câble 4x1,5 mm² F(U)+F(V)+F(W)+T. En amont de l'alimentation prévoir un interrupteur tripolaire de sectionnement avec une portée de 16 A environ et des fusibles de protection avec un courant d'intervention de 16 A.

Puissance absorbée

- 12/24 V dc = 200 W maxi.
- 120/230 V ac = 600 W maxi.

Entrées: 9

TECHNISCHE DATEN

Art der Montage:

- An gelochtem Bügel.

Speisespannung:

- Version 12/24 V dc oder Version 120/230 V ac 50/60 Hz.

Zulässige Schwankung Stromversorgung 12/24 V dc:

- Das 0,9 bis 1,1-fache der Nennspannung.
- Spannungsunterbrechungen mit einer Dauer von max. 20 m/s bei mehr als 1 s zwischen zwei Unterbrechungen.
- Schwingungswerte von Spitze zu Spitze nicht mehr als das 0,15-fache der Nennspannung.

Zulässige Schwankung Stromversorgung 120/230 V ac:

- Das 0,9 bis 1,1-fache der Nennspannung.
- Das 0,99 bis 1,01-fache der Nennfrequenz kontinuierlich und das 0,98 bis 1,02-fache für einen kurzen Zeitraum.

Schutz gegen Kurzschluss und Überlastung:

- Version 12/24 V dc = elektronischer Schutz der Karte.
- Version 120/230 V ac = mit interner Schmelzsicherung 10 A.

Stromanschluss:

- Für den Stromanschluss der Schalttafel 12/24 V dc ein roten Kabel 2x1,5 mm² für den Pluspol und ein schwarzen Kabel für den Minuspol verwenden. Vorgeschaltet vor den Stromanschluss müssen ein zweipoliger Lasttrennschalter mit 16 A cc und eine Schmelzsicherung mit 15 A installiert werden.
- Für den Stromanschluss der Schalttafel 120/230 V ac ein Kabel 3x1,5 mm² F(U)+N+T(FE) verwenden. Vorgeschaltet vor den Stromanschluss müssen ein zweipoliger Lasttrennschalter mit ca. 10 A und eine Schmelzsicherung installiert werden, oder ein Sicherungsautomat mit Auslösestrom von 10 A.
- Für den Stromanschluss der dreiphasigen Schalttafel V ac mit Mehrfachspannung ein Kabel 4x1,5 mm² F(U)+F(V)+F(W)+T verwenden. Vorgeschaltet vor den Stromanschluss müssen ein dreipoliger Lasttrennschalter mit ca. 16 A und eine Schmelzsicherung mit Auslösestrom von 16 A installiert werden.

Aufgenommene Leistung

- 12/24 V dc = 200 W max.
- 120/230 V ac = 600 W max.

Temperatura di esercizio:

-25 °C/60 °C (-13 °F/150 °F)

Temperatura di stoccaggio:

-5 °C/40 °C (41 °F/104 °F)

SEGNALI DI INGRESSO

- I0** - Alimentazione generale versione 12/24 V dc e versione 120/230 V ac.
- I1** - Segnale pressostato / conta cicli (linea 1).
- I2** - Segnale pressostato / conta cicli (linea 2).
- I3** - Segnale livello minimo olio / grasso.
- I4** - Pressione max di sicurezza (chiuso = ok / aperto = allarme).
- I5** - Allarme ingresso protezione termica motori (chiuso = ok / aperto = protezione termica allarmata).
- I6** - Consenso macchina (aperto = ok / chiuso = timer fermi erogazione sospesa).
- I7** - Pulsante START/STOP remoto (stesse funzioni del pulsante a bordo).
- I8** - Ingresso micro invertitore di linea elettrico (linea 1 - bilinea).
- I9** - Ingresso micro invertitore di linea elettrico (linea 2 - bilinea).

SEGNALI DI USCITA

- U1** - Alimentazione motore pompa.
12/24 V dc = 36 W max.
120/230 V ac = 400 W max.
- U2** - Alimentazione solenoide 1 (valvola decompressione / invertitore 1).
12/24 V dc = 76 W max.
120/230 V ac = 200 W max.
- U3** - Alimentazione relè stato solido del solenoide 2 (invertitore 2).
12/24 V dc = 0,5 A max.
120/230 V ac = 200 W max.
- U4** - Segnale sistema ok (spia).
12/24 V dc = 0,5 A max.
120/230 V ac = 50 W max.
Spia accesa: sistema attivo.
Spia spenta: sistema in STAND-BY.
Spia lampeggio veloce: in erogazione continua per riempimento tubazioni.
Spia lampeggio lento: pausa da consenso macchina.
- U5** - Segnale allarme esterno (spia).
12/24 V dc = 0,5 A max.
120/230 V ac = 50 W max.

Operating temperature:

-25 °C/60 °C (-13 °F/150 °F)

Storing temperature:

-5 °C/40 °C (41 °F/104 °F)

INPUT SIGNALS

- I0** - General power supply version 12/24 V dc and version 120/230 V ac.
- I1** - Pressure switch signal / cycles count (line 1).
- I2** - Pressure switch signal / cycles count (line 2).
- I3** - Minimum level signal oil / grease.
- I4** - Maximum safety pressure (closed = ok / open = alarm).
- I5** - Motors thermal protection input alarm (closed = ok / open = alarmed thermal protection).
- I6** - Machine consent (open = ok / closed = timers stopped distribution suspended).
- I7** - Remote START/STOP button (same functions of the button on the machine).
- I8** - Micro electrical line inverter input (line 1 - double-line).
- I9** - Micro electrical line inverter input (line 2 - double-line).

OUTPUT SIGNALS

- U1** - Motor pump power supply.
12/24 V dc = 36 W max.
120/230 V ac = 400 W max.
- U2** - Solenoid power supply 1 (decompression valve / inverter 1).
12/24 V dc = 76 W max.
120/230 V ac = 200 W max.
- U3** - Relay power supply solid state of the solenoid 2 (inverter 2).
12/24 V dc = 0,5 A max.
120/230 V ac = 200 W max.
- U4** - System signal ok (warning light).
12/24 V dc = 0,5 A max.
120/230 V ac = 50 W max.
Indicator light on: system active.
Indicator light off: system in STAND-BY mode.
Fast flashing warning light: in continuous distribution for pipes filling.
Slow flashing warning light: pause from machine consent.
- U5** - External alarm signal (warning light).
12/24 V dc = 0,5 A max.
120/230 V ac = 50 W max.

Sorties: 5

Degré de protection et de sécurité: IP 64

Température de travail:

-25 °C/60 °C (-13 °F/150 °F)

Température de stockage:

-5 °C/40 °C (41 °F/104 °F)

SIGNAUX D'ENTREE

I0 - Alimentation générale version 12/24 V dc et version 120/230 V ac.

I1 - Signal pressostat / compte-cycles (ligne 1).

I2 - Signal pressostat / compte-cycles (ligne 2).

I3 - Signal niveau minimum huile / graisse.

I4 - Pression maxi de sécurité (fermé = ok / ouvert = alarme).

I5 - Alarme entrée protection thermique moteurs (fermé = ok / ouvert = protection thermique en alarme).

I6 - Activation machine (ouvert = ok / fermé = minuterie arrêts distribution suspendue).

I7 - Bouton START/STOP à distance (même fonctions que le bouton à bord).

I8 - Entrée micro-inverseur de ligne électrique (ligne 1 - bi-ligne).

I9 - Entrée micro-inverseur de ligne électrique (ligne 2 - bi-ligne).

SIGNAUX DE SORTIE

U1 - Alimentation moteur pompe.

12/24 V dc = 36 W maxi.

120/230 V ac = 400 W maxi.

U2 - Alimentation solénoïde 1 (soupape de décompression / inverseur 1).

12/24 V dc = 76 W maxi.

120/230 V ac = 200 W maxi.

U3 - Alimentation relais état solide du solénoïde 2 (inverseur 2).

12/24 V dc = 0,5 A maxi.

120/230 V ac = 200 W maxi.

U4 - Signal système ok (voyant).

12/24 V dc = 0,5 A maxi.

120/230 V ac = 50 W maxi.

Voyant allumé: système actif.

Voyant éteint: système en STAND-BY.

Voyant clignotement rapide: en distribution continue pour le remplissage de la tuyauterie.

Voyant clignotement lent: pause depuis activation machine.

Eingänge: 9

Ausgänge: 5

Schutzart und Sicherheit: IP 64

Betriebstemperatur:

-25 °C/60 °C (-13 °F/150 °F)

Lagerungstemperatur:

-5 °C/40 °C (41 °F/104 °F)

EINGANGSSIGNALE

I0 - Hauptstromversorgung Version 12/24 V dc und Version 120/230 V ac.

I1 - Signal Druckwächter / Zykluszähler (Leitung 1).

I2 - Signal Druckwächter / Zykluszähler (Leitung 2).

I3 - Signal Mindestfüllstand Öl / Fett.

I4 - Sicherheitshöchstdruck (geschlossen = ok / offen = Alarm).

I5 - Alarm Eingang Schutzschalter Motoren (geschlossen = ok / offen = Schutzschalter ausgelöst).

I6 - Freigabe Maschine (offen = ok / geschlossen = Timer Ausgabestopp ausgesetzt).

I7 - Remote START/STOPP-Taste (gleiche Funktion wie Tasten am Gerät).

I8 - Eingang Microwechselrichter Stromleitung (Leitung 1 - doppelte Leitung).

I9 - Eingang Microwechselrichter Stromleitung (Leitung 2 - doppelte Leitung).

AUSGANGSSIGNALE

U1 - Stromversorgung Pumpenmotor.

12/24 V dc = 36 W max.

120/230 V ac = 400 W max.

U2 - Stromversorgung Magnet 1 (Dekompressionsventil / Wechselrichter 1).

12/24 V dc = 76 W max.

120/230 V ac = 200 W max.

U3 - Stromversorgung Solid-State-Relais vom Magnet 2 (Wechselrichter 2).

12/24 V dc = 0,5 A maxi.

120/230 V ac = 200 W max.

U4 - Signal System ok (Kontrollleuchte).

12/24 V dc = 0,5 A maxi.

120/230 V ac = 50 W max.

Kontrollleuchte ein: System aktiv.

Kontrollleuchte aus: System in STAND-BY.

Kontrollleuchte blinkt schnell: kontinuierliche Ausgabe zum Füllen der Leitungen.

Kontrollleuchte blinkt langsam: Pause durch Freigabe Maschine.

DIMENSIONI DI INGOMBRO

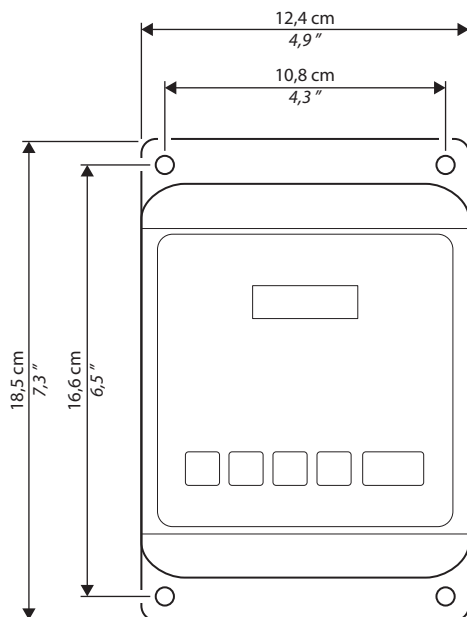
Fig. 1

INSTALLAZIONE

I dispositivi devono essere posizionati tra 40 cm (15.8") e 2 m (78.7") sopra il piano di servizio.

Si raccomanda che i morsetti siano almeno 20 cm (7.9") sopra il piano di servizio e siano posizionati in modo che i conduttori e i cavi possano essere facilmente collegati agli stessi.

L'unità non necessita di manutenzione, tuttavia verificare mensilmente il corretto funzionamento del ciclo di lubrificazione gestito dallo stesso.



OVERALL DIMENSIONS

Fig. 1

INSTALLATION

The devices must be positioned between 40 cm (15.8") and 2 m (78.7") above the work service area.

It is recommended that the clamps are at least 20 cm (7.9") above the work service area and positioned so that the conductors and cables can be easily connected to them.

The unit does not require maintenance however check monthly the correct operation of the lubrication cycle managed by the same.

U5- Signal d'alarme extérieur (voyant).
12/24 V dc = 0,5 A maxi.
120/230 V ac = 50 W maxi.

DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT

Fig. 1

INSTALLATION

Les dispositifs doivent être positionnés entre 40 cm (15.8") et 2 m (78.7") au-dessus du plan de service.

Nous recommandons que les bornes soient au moins 20 cm (7.9") au-dessus du plan de service et qu'elles soient positionnées de manière à ce que les conducteurs et câbles puissent être facilement branchés à ces derniers.

L'unité n'a pas besoin d'entretien, cependant il faut vérifier tous les mois le bon fonctionnement du cycle de lubrification géré par ce dernier.

U5- Signal externer Alarm (Kontrollleuchte).
12/24 V dc = 0,5 A max.
120/230 V ac = 50 W max.

ABMESSUNGEN

Abb. 1

INSTALLATION

Das Gerät muss in einer Höhe von 40 cm (15.8") bis 2 m (78.7") über dem Arbeitsbereich installiert werden.

Die Klemmen müssen sich mindestens 20 cm (7.9") über dem Arbeitsbereich in einer Position befinden, die ein problemloses Anschließen der Leiter und Kabel erlaubt.

Das Gerät ist wartungsfrei. Monatlich sollte aber in jedem Fall eine Funktionskontrolle vom Schmierzyklus durch geführt werden, der mit dem Gerät gesteuert wird.

RISCHI RESIDUI

In fase di installazione e/o collegamento elettrico dell'unità di collaudo e gestione.

RISCHI LAVORATIVI RESIDUI	MISURE DI PREVENZIONE DA APPLICARE	DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE DA UTILIZZARE
Elettrocuzione (pericolo di fulminazione).	Evitare di aprire il quadretto di controllo quando è collegato alla rete. Staccare l'alimentazione prima di qualsiasi intervento di apertura del quadro o dei componenti elettrici ad esso collegati.	Guanti antinfortunistici per rischio elettrico di classe 00 (o superiore).
Rischio di scottature.	Evitare di toccare i cavi e/o le morsettiere estraibili quando il quadro è alimentato (rimane una remota possibilità di contatti anomali che potrebbero provocare scintille).	Guanti antinfortunistici per rischio elettrico di classe 00 (o superiore). Schermo di protezione del viso in policarbonato EN 397.

In fase di programmazione o normale funzionamento.

Non previsti.	-	-
---------------	---	---

In fase di guasto o funzionamento anomalo dell'unità.

Elettrocuzione (pericolo di fulminazione).	Togliere immediatamente l'alimentazione elettrica ed eventualmente attendere se necessario il raffreddamento del quadro prima di aprirlo.	Guanti antinfortunistici per rischio elettrico di classe 00 (o superiore).
--	---	--

RESIDUAL RISKS

During the phase of installation and/or electrical connection of the test and management unit.

OCCUPATIONAL RESIDUAL RISKS	PREVENTIVE MEASURES TO BE APPLIED	PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT TO BE USED
Electrocution (risk of lightning).	Do not open the control switchgear when it is connected to the power grid. Remove the power supply before opening the switchgear or the electrical components connected to it.	Safety gloves for electrical hazards of class 00 (or above).
Burn risk.	Do not touch cables and/or removable terminal blocks when the electrical panel is powered (there remains a remote possibility of abnormal contacts that could cause sparks).	Safety gloves for electrical hazards of class 00 (or above). Face protection shield in polycarbonate EN 397.

During programming or normal operation phase.

Not provided.	-	-
---------------	---	---

During unit failure or abnormal operating phase.

Electrocution (risk of lightning).	Immediately remove the power supply and, if necessary, wait for the switchgear to cool down before opening it.	Safety gloves for electrical hazards of class 00 (or above).
------------------------------------	--	--

RISQUES RESIDUELS

En phase d'installation et/ou de branchement électrique de l'unité d'essai et de gestion.

RISQUES DE TRAVAIL RESIDUELS	MESURES DE PREVENTION A APPLIQUER	DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE A UTILISER
Electrocution (danger d'électrocution).	Eviter d'ouvrir le panneau de contrôle quand il est branché au courant. Débrancher l'alimentation avant toute intervention d'ouverture du tableau ou des éléments électriques qui y sont branchés.	Gants de prévention du risque électrique de classe 00 (ou supérieure).
Risque de brûlures.	Eviter de toucher les câbles et/ou les boîtes à bornes extractibles quand le tableau est alimenté (il reste une faible possibilité de contacts anormaux qui pourraient provoquer des étincelles).	Gants de prévention du risque électrique de classe 00 (ou supérieure). Ecran de protection du visage en polycarbonate EN 397.

En phase de programmation ou de fonctionnement normal.

Non prévus.	-	-
-------------	---	---

En phase de panne ou de fonctionnement anormal de l'unité.

Electrocution (danger d'électrocution).	Couper immédiatement l'alimentation électrique et attendre éventuellement au besoin le refroidissement du tableau avant de l'ouvrir.	Gants de prévention du risque électrique de classe 00 (ou supérieure).
---	--	--

RESTRISIKEN

Bei der Installation u/o dem Stromanschluss vom Steuergerät.

RESTRISIKEN BEI DER ARBEIT	ERFORDERLICHE VORSICHTSMASSNAHMEN	ERFORDERLICHE PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG
Stromunfall (Stromschlaggefahr).	Die Schalttafel vom Steuergerät darf nicht geöffnet werden, so lange Strom am Gerät anliegt. Vor Durchführung von Eingriffen gleich welcher Art, die das Öffnen der Schalttafel erforderlich machen oder die elektrischen Bauteile vom Steuergerät betreffen, muss die Stromversorgung getrennt werden.	Elektriker-Schutzhandschuhe der Klasse 00 (oder höher).
Verbrennungsgefahr.	Die Kabel u/o die herausnehmbaren Klemmleisten nicht berühren, wenn Strom am Gerät anliegt. Es besteht die entfernte Möglichkeit anormaler Kontakte, die zu Funkenbildung führen könnten.	Elektriker-Schutzhandschuhe der Klasse 00 (oder höher). Gesichtsschutz mit Schutzvisier aus Polycarbonat EN 397.

Bei der Programmierung oder bei normalem Betrieb.

Nicht vorgesehen.	-	-
-------------------	---	---

Bei Defekt oder Funktionsstörung vom Gerät.

Stromunfall (Stromschlaggefahr).	Die Stromversorgung umgehend trennen und ggf. das Abkühlen der Schalttafel vor dem Öffnen abwarten.	Elektriker-Schutzhandschuhe der Klasse 00 (oder höher).
----------------------------------	---	---

COMANDI PRINCIPALI

[A]Display: durante la programmazione visualizza i parametri impostati; durante il funzionamento i LED si accendono in sequenza in senso orario.

[B]Pulsante START/STOP: avvia o ferma il ciclo di lavoro impostato; premuto per 3 secondi nella fase di funzionamento mette il sistema in STAND-BY (i LED si accendono in sequenza in linea da sinistra a destra).

[C]Tasto ▲: permette di scorrere i parametri da programmare e di aumentarne i valori.

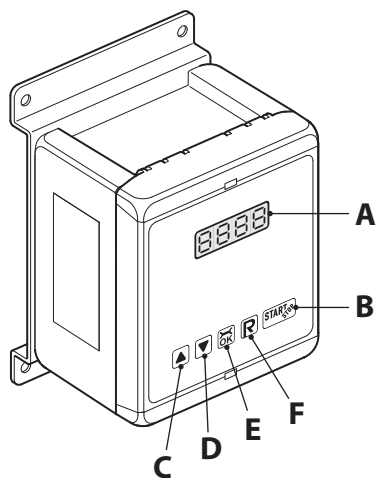
[D]Tasto ▼: permette di scorrere i parametri da programmare e di diminuirne i valori.

[E]Tasto OK: premuto per 5 secondi durante la fase di STAND-BY permette di accedere alla funzione di programmazione dei parametri di funzionamento.

⚠ Per l'accesso alla programmazione dei parametri di funzionamento è necessario l'inserimento della Password.

Permette la memorizzazione dei valori dei parametri programmati.

[F]Tasto RESET: consente di tornare alla schermata precedente o alla schermata STAND-BY, resettare gli allarmi e resettare i timer dallo stato di STAND-BY.



MAIN CONTROLS


[A]Display: during programming, the set parameters are displayed; during operation, the LED lights turn on in a clockwise sequence.

[B]START/STOP button: starts or stops the set work cycle; pressed for 3 seconds during the operating phase, puts the system in STAND-BY (LED lights turn on in line sequence from left to right).

[C]Button ▲: allows the scrolling of the parameters to be programmed and to increase their values.

[D]Button ▼: allows the scrolling of the parameters to be programmed and to reduce their values.

[E]OK button: pressed for 5 seconds during the STAND-BY phase allows the accessing of the operating parameters programming function.

 **To access the operating parameters programming, it is necessary to enter the Password.**

Allows the storing of the parameters' values programmed.

[F]RESET button: allows returning to the previous screen or to the STAND-BY screen, to reset the alarms and to reset the timers from the STAND-BY mode.

COMMANDES PRINCIPALES


[A]Display: pendant la programmation il affiche les paramètres établis; pendant la marche les LED s'allument à la suite dans le sens horaire.

[B]Bouton START/STOP: il démarre ou arrête le cycle de travail établi; pressé pendant 3 seconde en phase de marche il met le système en STAND-BY (les LED s'allument à la suite en ligne de gauche à droite).

[C]Touche ▲: elle permet de parcourir les paramètres à programmer et d'augmenter les valeurs.

[D]Touche ▼: elle permet de parcourir les paramètres à programmer et de diminuer les valeurs.

[E]Touche OK: pressée pendant 5 seconde en phase de STAND-BY elle permet d'accéder à la fonction de programmation des paramètres de fonctionnement.

 **Pour l'accès à la programmation des paramètres de fonctionnement il faut saisir le mot de passe.**

Il (elle) permet de mémoriser les valeurs des paramètres programmés.

[F]Touche RESET: elle permet de retourner à la page-écran précédente ou à la page-écran STAND-BY, de remettre à zéro les alarmes et la minuterie de l'état de STAND-BY.

HAUPTSTEUERUNGEN


[A]Display: Anzeige der eingestellten Parameter bei der Programmierung. Bei Betrieb schalten sich die LEDs der Reihe nach im Uhrzeigersinn ein.

[B]START/STOPP-Taste: Starten oder Stoppen vom eingestellten Arbeitszyklus. Wenn die Taste 3 Sekunden lang bei Betrieb gedrückt wird, schaltet das System auf STAND-BY (die LEDs schalten sich der Reihe nach von links nach rechts ein).

[C]Taste ▲: Zum Durchblättern der Parameter bei der Programmierung und zum Erhöhen vom Wert.

[D]Taste ▼: Zum Durchblättern der Parameter bei der Programmierung und zum Verringern vom Wert.

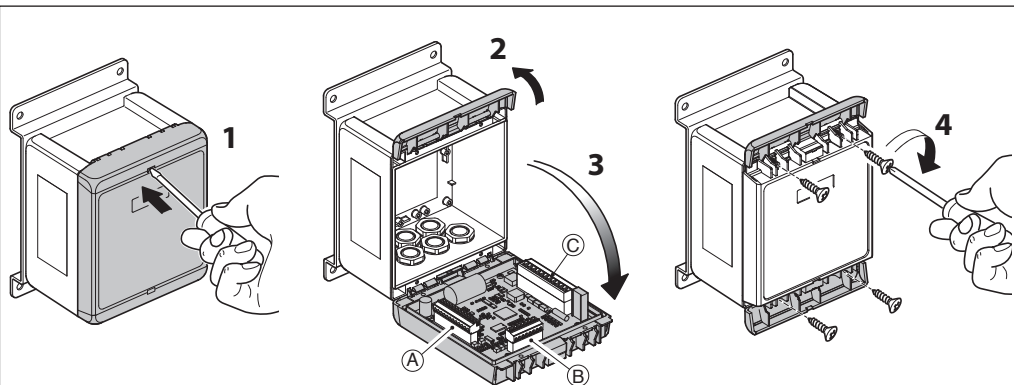
[E]Taste OK: Die Taste in der STAND-BY Phase 5 Sekunden lang gedrückt halten, um den Programmierungsmodus der Betriebsparameter aufzurufen.

 **Für das Aufrufen der Betriebsparameter ist die Eingabe eines Passworts erforderlich.**

Damit können die programmierten Werte der Parameter gespeichert werden.

[F]Taste RESET: Rückkehr zur vorherigen Bildschirmseite oder zur Seite STAND-BY, Rückstellung der Alarme und Rückstellung der Timer im Modus STAND-BY.

- I SCHEMA CONNESSIONE 12/24 V dc
- GB CONNECTION DIAGRAM 12/24 V dc
- F SCHEMA CONNEXION 12/24 V dc
- D ANSCHLUSSPLAN 12/24 V dc

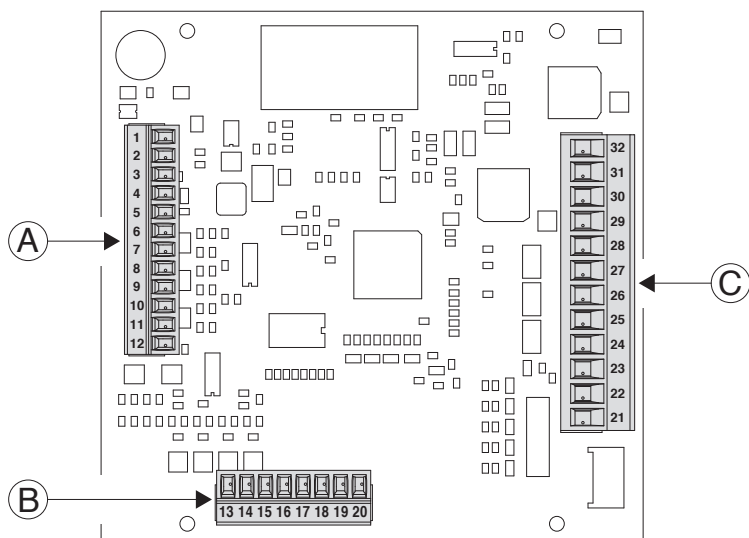


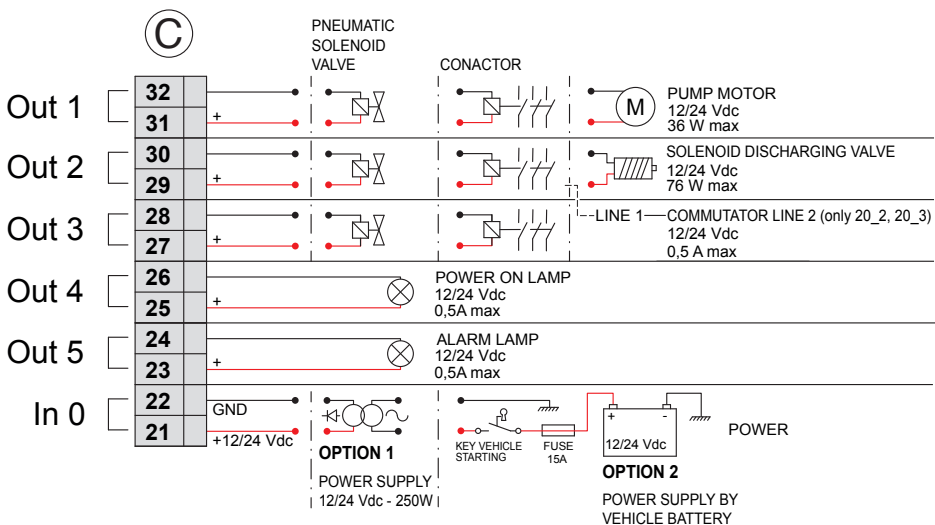
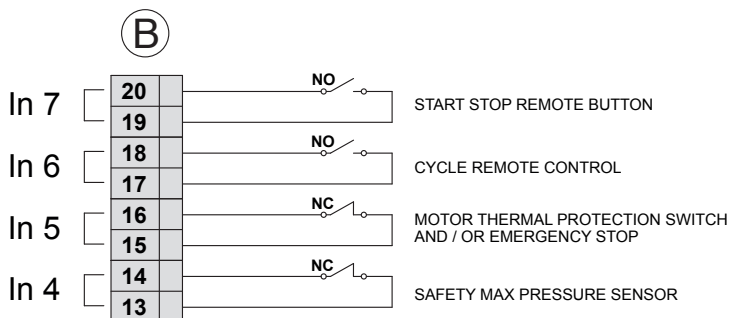
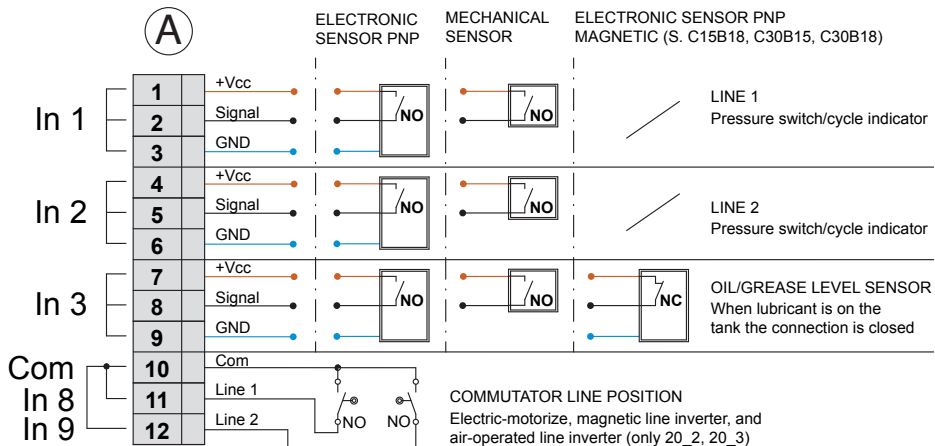
Ad avvenuta cablatura dell'unità fissare le 4 viti $\varnothing 3 \times 20$ del coperchio.

Once wiring is completed, fasten the 4 screws $\varnothing 3 \times 20$ of the cover.

Une fois le câblage de l'unité effectué, fixer les 4 vis $\varnothing 3 \times 20$ du couvercle.

Nach der Verkabelung vom Gerät den Deckel mit den 4 Schrauben $\varnothing 3 \times 20$ befestigen.



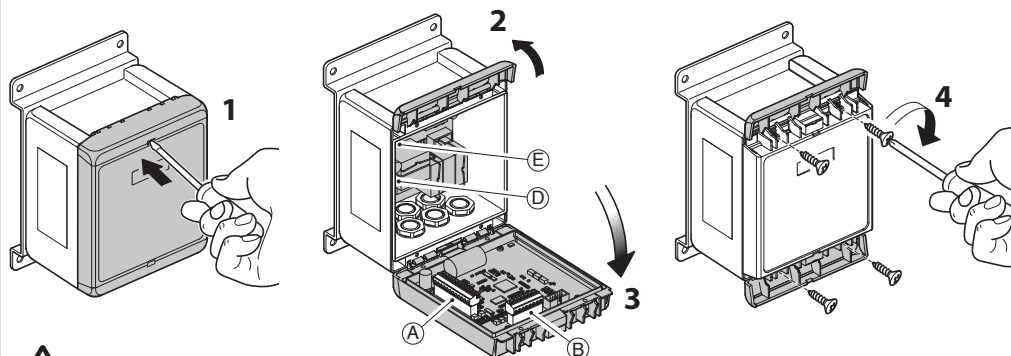


I SCHEMA CONNESSIONE 120/230 V ac

GB CONNECTION DIAGRAM 120/230 V ac

F SCHEMA CONNEXION 120/230 V ac

D ANSCHLUSSPLAN 120/230 V ac

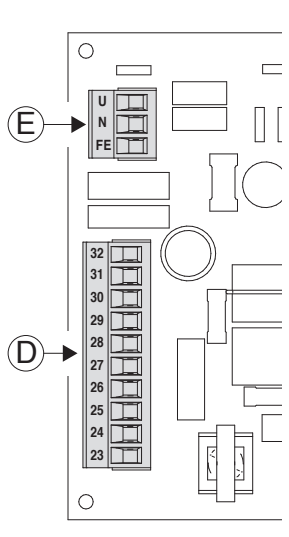
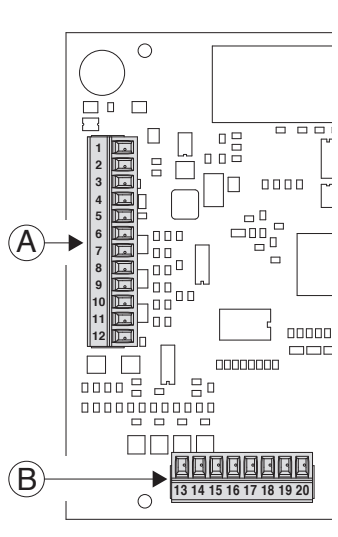


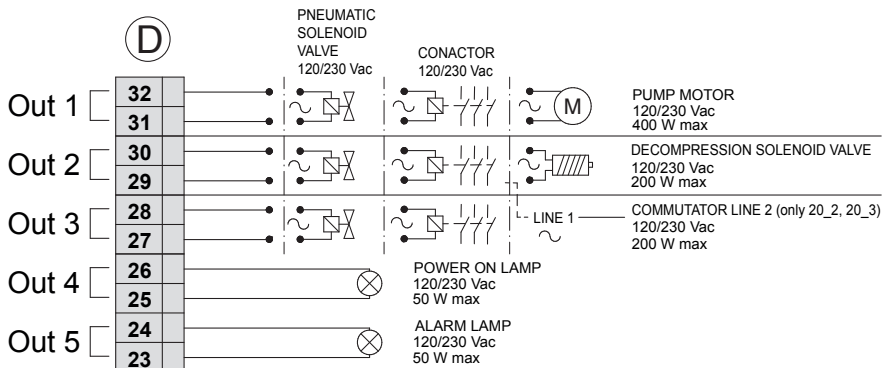
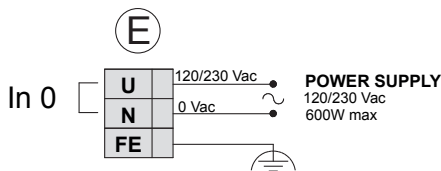
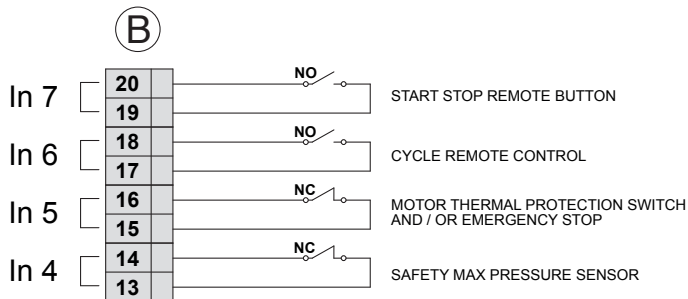
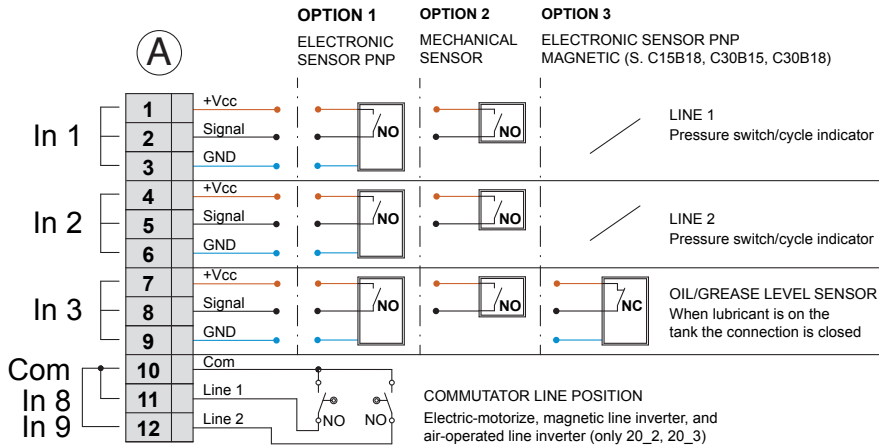
Ad avvenuta cablatura dell'unità fissare le 4 viti \varnothing 3x20 del coperchio.

Once wiring is completed, fasten the 4 screws \varnothing 3x20 of the cover.

Une fois le câblage de l'unité effectué, fixer les 4 vis \varnothing 3x20 du couvercle.

Nach der Verkabelung vom Gerät den Deckel mit den 4 Schrauben \varnothing 3x20 befestigen.

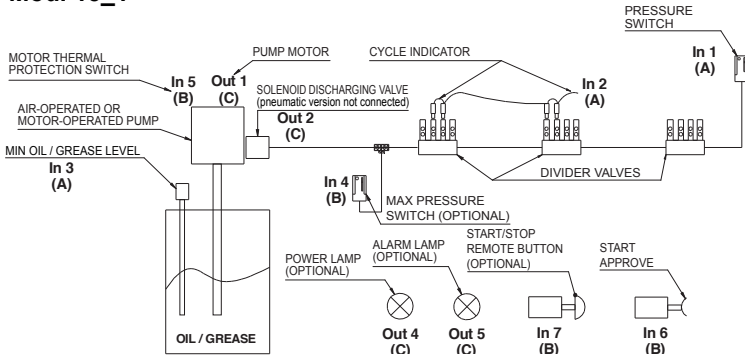




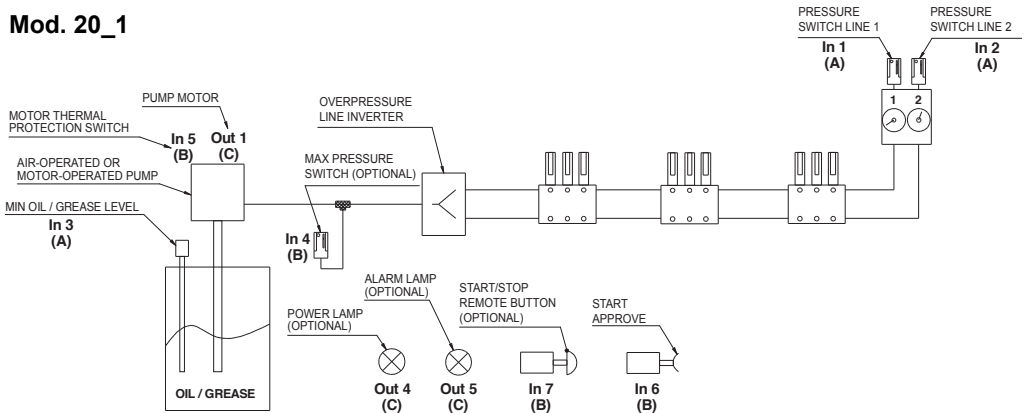
I SCHEMA IDRAULICO
GB HYDRAULIC DIAGRAM

F SCHEMA HYDRAULIQUE
D HYDRAULIKPLAN

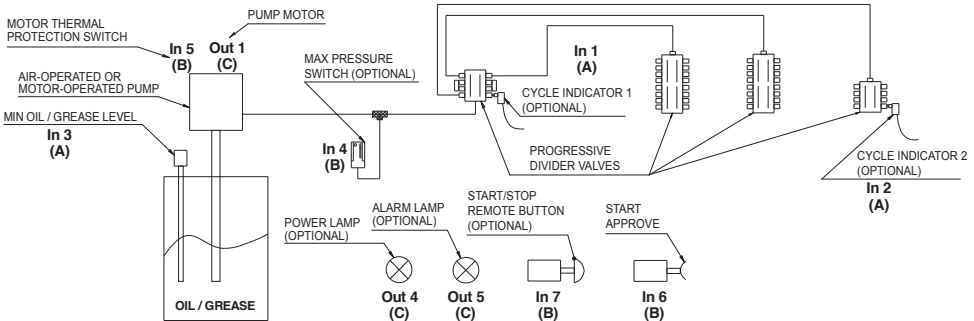
Mod. 15_1



Mod. 20_1

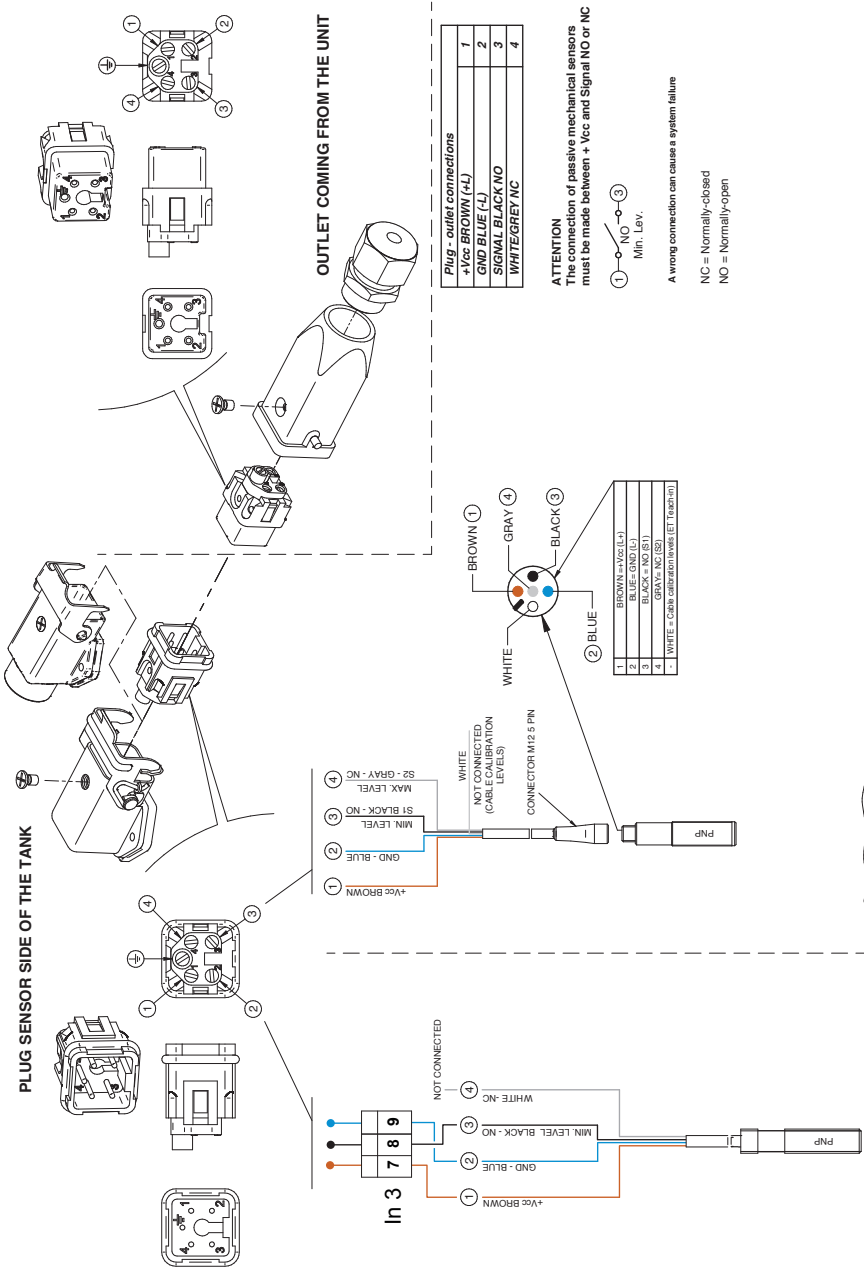


Mod. 30_1



I SCHEMA COLLEGAMENTO SENSORE DI LIVELLO
GB LEVEL SENSOR CONNECTION DIAGRAM

F SCHEMA BRANCHEMENT CAPTEUR DE NIVEAU
D ANSCHLUSSPLAN FÜLLSTANDSSCHALTER



DESCRIPCIÓN

La unidad de control y gestión RAASM (12/24 V dc y 120/230 V ac - 60/50 Hz) es instalada para la gestión de diferentes equipos de lubricación centralizada que utilizan sistemas tipo:

LÍNEA INDIVIDUAL

- Con bomba motorizada (Serie C15B18).
- Con bomba neumática (Serie C15F).

DOBLE LÍNEA

- Con bomba neumática (Serie C20F).

PROGRESIVO

- Con bomba motorizada (Serie C30B15, C30B18).
- Con bomba neumática (Serie C30F).



Para la programación de la unidad hacer referencia al manual de instrucciones V707.

La unidad integra los siguientes componentes:

- Tarjeta.
- Display.
- Teclado de membrana.
- Alimentación.

La unidad se compone de una caja con apertura a presión que permite acceder a la parte hardware de la unidad (tarjeta, componentes y conexiones, fusibles, etc.); el display, integrado en el teclado a membrana, permite programar las funciones de control y gestión.

En el teclado a membrana están integrados los pulsadores para las diferentes funciones.

DESCRIÇÃO

A unidade de controle e gestão RAASM (12/24 V dc e 120/230 V ac - 60/50 Hz) é instalada para o gerenciamento de diferentes instalações de lubrificação centralizada que empregam sistemas do tipo:

LINHA INDIVIDUAL

- Com bomba motorizada (Série C15B18).
- Com bomba pneumática pompa (Série C15F).

LINHA DUPLA

- Com bomba pneumática pompa (Série C20F).

PROGRESSIVO

- Com bomba motorizada (Série C30B15, C30B18).
- Com bomba pneumática pompa (Série C30F).



Para a programação da unidade referir-se ao manual de instrução V707.

A unidade integra os seguintes componentes:

- Placa.
- Display.
- Teclado de membrana.
- Alimentação.

A unidade é composta por uma caixa com abertura de encaixe que permite o acesso as peças do hardware da unidade (placa, componentes e coleamentos, fusíveis, etc.); o display, integrado no teclado de membrana, permite programar as funções de controle e gerenciamento.

No teclado de membrana existem teclas integradas para várias funções.

BESCHRIJVING

De RAASM controle- en besturingsunit (12/24 V dc en 120/230 V ac - 60/50 Hz) wordt geïnstalleerd om diverse centrale smeerinstallaties te bedienen die gebruik maken van systemen zoals:

ENKELE LEIDING

- Met motoraangedreven pomp (Serie C15B18).
- Met pneumatische pomp (Serie C15F).

DUBBELE LEIDING

- Met pneumatische pomp (Serie C20F).

PROGRESSIEF

- Met motoraangedreven pomp (Serie C30B15, C30B18).
- Met pneumatische pomp (Serie C30F).



Om de unit te programmeren wordt verwezen naar de gebruiksaanwijzing V707.

De unit is aangevuld met de volgende onderdelen:

- Kaart.
- Display.
- Membraantoetsenbord.
- Stroomvoorziening.

De unit bestaat uit een kast met klikopening waardoor het mogelijk is om bij het hardwaregedeelte van de unit (kaart, onderdelen en aansluitingen, zekeringen enz.) te komen; de display, die in het membraantoetsenbord is geïntegreerd en waarmee het mogelijk is om de controle- en besturingsfuncties te programmeren.

In het membraantoetsenbord zijn de knoppen voor de diverse functies geïntegreerd.

BESKRIVELSE

Kontrol- og styreenheden RAASM (12/24 V dc og 120/230 V ac - 60/50 Hz) installeres for styring af forskellige centralsmøresystemer, der anvender systemer af typen:

ENKELT LINJE

- Med motordrevet pumpe (serie C15B18).
- Med trykluftspumpe (serie C15F).

DOBBELT LINJE

- Med trykluftspumpe (serie C20F).

PROGRESSIV

- Med motordrevet pumpe (serie C30B15, C30B18).
- Med trykluftspumpe (serie C30F).



Vedrørende programmeringen af enheden henvises til brugsanvisningen V707.

Enheden omfatter følgende komponenter:

- Print.
- Display.
- Membrantastatur.
- Forsyning.

Enheden består af en boks med smæklås, som gør det muligt at få adgang til enhedens hardware (print, komponenter og tilslutninger, sikringer osv.). Displayet er indbygget i membrantastaturet og gør det muligt at programmere kontrol- og styrefunktionerne.

Knapperne for de forskellige funktioner er indbygget i membrantastaturet.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Tipo de montaje:

- Sobre zuncho agujereado.

Tensión de alimentación:

- Versión 12/24 V dc o versión 120/230 V ac 50/60 Hz.

Tolerancia de alimentación 12/24 V dc:

- De 0,9 a 1,1 veces la tensión nominal.
- Interrupción de la tensión no superior a 20 m/s con más de 1 s entre dos interrupciones sucesivas.
- Ondulación de pico a pico no superior a 0,15 veces la tensión nominal.

Tolerancia de alimentación 120/230 V ac:

- De 0,9 a 1,1 veces la tensión nominal.
- De 0,99 a 1,01 veces la frecuencia nominal de manera continuativa y de 0,98 a 1,02 veces por un breve periodo.

Protecciones contra corto circuito o sobrecarga:

- Versión 12/24 V dc = protección electrónica de tarjeta.
- Versión 120/230 V ac = con fusible interno 10 A.

Conexión eléctrica:

- Para la conexión del cuadro 12/24 V dc, utilizar un cable 2x1,5 mm² rojo para el polo positivo y uno negro para el polo negativo. A monte de la alimentación prever un interruptor bipolar de seccionamiento con capacidad de 16 A cc y un fusible de protección de 15 A.
- Para la conexión del cuadro 120/230 V ac, utilizar un cable 3x1,5 mm² F(U)+N+T(FE). A monte de la alimentación prever un interruptor bipolar de seccionamiento con capacidad de 10 A aproximadamente y un fusible o interruptor automático de protección con corriente de intervención equivalente a 10 A.
- Para la conexión del cuadro trifásico V ac multi tensión, utilizar un cable 4x1,5 mm² F(U)+F(V)+F(W)+T. A monte de la alimentación prever un interruptor tripolar para seccionamiento con capacidad de 16 A aproximadamente y fusibles de protección con corriente de intervención equivalente a 16 A.

Potencia absorbida

- 12/24 V dc = 200 W max.
- 120/230 V ac = 600 W max.

Entradas: 9

Salidas: 5

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Tipo de montagem:

- No suporte perfurado.

Tensão de alimentação:

- Versão 12/24 V dc ou versão 120/230 V ac 50/60 Hz.

Tolerância de alimentação 12/24 V dc:

- De 0,9 a 1,1 vezes a tensão nominal.
- Interrupção da tensão não superior a 20 m/s com mais de 1 s entre duas interrupções sucessivas.
- Ondulação de pico a pico não superior a 0,15 vezes a tensão nominal.

Tolerância da alimentação 120/230 V ac:

- De 0,9 a 1,1 vezes a tensão nominal.
- De 0,99 a 1,01 vezes a frequência nominal de forma contínua e de 0,98 a 1,02 vezes por um breve período.

Proteção contra curto circuito ou sobrecarga:

- Versão 12/24 V dc = proteção eletrônica da placa.
- Versão 120/230 V ac = com fusível interno 10 A.

Ligação elétrica:

- Para a ligação do quadro 12/24 V dc, usar um cabo 2x1,5 mm² vermelho pra o pólo positivo e preto para o pólo negativo. No início da instalação providenciar um interruptor de corte com capacidade de 16 A cc e um fusível de proteção de 15 A.
- Para a ligação do quadro 120/230 V ac, usar um cabo 3x1,5 mm² F(U)+N+T(FE). No início da alimentação providenciar um interruptor de corte bipolar com capacidade de 10 A cerca e um fusível ou interruptor de proteção automático com corrente de disparo igual a 10 A.
- Para a ligação do quadro trifásico V ac multi tensão, usar um cabo 4x1,5 mm² F(U)+F(V)+F(W)+T. No início da alimentação providenciar um interruptor de corte tripolar com capacidade de 16 A cerca e fusíveis de proteção com corrente de disparo igual a 16 A.

Potência absorvida

- 12/24 V dc = 200 W máx.
- 120/230 V ac = 600 W máx.

Entradas: 9

Saídas: 5

Grau de proteção e segurança: IP 64

Temperatura de exercício:

- 25 °C/60 °C (-13 °F/150 °F)

Temperatura de armazenamento:

- 5 °C/40 °C (41 °F/104 °F)

TECHNISCHE SPECIFICATIES

Type montage:

- Op beugel met gaten.

Voedingsspanning:

- Versie 12/24 V dc of versie 120/230 V ac 50/60 Hz.

Stroomvoorzieningstolerantie 12/24 V dc:

- Van 0,9 tot 1,1 keer de nominale spanning.
- Spanningsonderbreking niet meer dan 20 m/s met meer dan 1 s tussen twee volgende onderbrekingen.
- Piek-tot-piek rimpelspanning niet meer dan 0,15 keer de nominale spanning.

Stroomvoorzieningstolerantie 120/230 V ac:

- Van 0,9 tot 1,1 keer de nominale spanning.
- Van 0,99 tot 1,01 keer de nominale frequentie voortdurend en van 0,98 tot 1,02 keer kortstondig.

Beveiliging tegen kortsluiting of overbelasting:

- Versie 12/24 V dc = elektronische beveiliging via kaart.
- Versie 120/230 V ac = via inwendige zekering 10 A.

Elektrische aansluiting:

- Gebruik voor de aansluiting van het schakelbord 12/24 V dc, een rode 2x1,5 mm² kabel voor de pluspool en een zwarte voor de minpool. Voor de stroomvoorziening moet voor een tweepolige scheidingschakelaar worden gezorgd met een capaciteit van 16 A dc en een veiligheidszekering van 15 A.
- Gebruik voor de aansluiting van de schakelkast 120/230 V ac, een 3x1,5 mm² F(U)+N+T(FE) kabel. Voor de stroomvoorziening moet voor een tweepolige scheidingschakelaar worden gezorgd met een capaciteit van ongeveer 10 A en een zekering of een schakelautomaat met een inschakelstroom van 10 A.
- Gebruik voor het aansluiten van de driefase multispansing schakelkast V ac een 4x1,5 mm² F(U)+F(V)+F(W)+T kabel. Vóór de stroomvoorziening moet voor een driepolige scheidingschakelaar worden gezorgd met een capaciteit van ongeveer 16 A en zekeringen met een inschakelstroom van 16 A.

Vermogensverbruik

- 12/24 V dc = 200 W max.
- 120/230 V ac = 600 W max.

TEKNISKE KARAKTERISTIKA

Type montering:

- På gennemboret konsol.

Forsyningsspænding:

- Version 12/24 V dc eller version 120/230 V ac 50/60 Hz.

Forsyningstolerance 12/24 V dc:

- 0,9-1,1 gange den nominelle spænding.
- Afbrydelse af spændingsforsyningen i maks. 20 m/s, med mindst 1 s mellem to på hinanden følgende afbrydelser.
- Spids-til-spids værdi maks. 0,15 gange den nominelle spænding.

Forsyningstolerance 120/230 V ac:

- 0,9-1,1 gange den nominelle spænding.
- 0,99-1,01 gange den nominelle frekvens konstant og 0,98-1,02 gange i en kort periode.

Beskyttelse mod kortslutning eller overbelastning:

- Version 12/24 V dc = elektronisk beskyttelse fra printet.
- Version 120/230 V ac = med indvendig sikring 10 A.

Tilslutning af strøm:

- For tilslutning af strøm til panelet 12/24 V dc anvendes et 2x1,5 mm² kabel; rødt til den positive pol og sort til den negative pol. Inden forsyningen monteres en topolet 16 A dc afbryder og en 15 A sikring.
- For tilslutning af strøm til panelet 120/230 V ac anvendes et 3x1,5 mm² F(U)+N+J(FE) kabel. Inden forsyningen monteres en topolet 10 A dc afbryder og en sikring eller automatisk afbryder med en udløsningsstrøm på 10 A.
- For tilslutning af strøm til trefaset panel V ac multispænding anvendes et 4x1,5 mm² F(U)+F(V)+F(W)+J kabel. Inden forsyningen monteres en trepolet 16 A afbryder og sikringer med en udløsningsstrøm på 16 A.

Effektforbrug

- 12/24 V dc = 200 W maks.
- 120/230 V ac = 600 W maks.

Indgange: 9

Udgange: 5

Beskyttelsesklasse og sikkerhedsklasse: IP 64

Driftstemperatur:

- 25 °C/60 °C (-13 °F/150 °F)

Opbevaringstemperatur:

- 5 °C/40 °C (41 °F/104 °F)

Nivel de protección y seguridad: IP 64

Temperatura de ejercicio:

-25 °C/60 °C (-13 °F/150 °F)

Temperatura de almacenaje:

-5 °C/40 °C (41 °F/104 °F)

SEÑALES DE ENTRADA

- I0** - Alimentación general versión 12/24 V dc y versión 120/230 V ac.
- I1** - Señal manómetro / cuenta ciclos (línea 1).
- I2** - Señal manómetro / cuenta ciclos (línea 2).
- I3** - Señal nivel mínimo aceite / grasa.
- I4** - Presión máxima de seguridad (cerrado = ok / abierto = alarma).
- I5** - Alarma entrada protección térmica motores (cerrado = ok / abierto = protección térmica en estado de alarma).
- I6** - Consenso máquina (abierto = ok / cerrado = timer parados suministro suspendido).
- I7** - Pulsador START/STOP remoto (mismas funciones del pulsador de a bordo).
- I8** - Entrada micro cambiador de línea eléctrico (línea 1 - bilínea).
- I9** - Entrada micro cambiador de línea eléctrico (línea 2 - bilínea).

SEÑALES DE SALIDA

- U1** - Alimentación motor bomba.
12/24 V dc = 36 W max.
120/230 V ac = 400 W max.
- U2** - Alimentación solenoide 1 (válvula descompresión / cambiador 1).
12/24 V dc = 76 W max.
120/230 V ac = 200 W max.
- U3** - Alimentación relé estado sólido del solenoide 2 (cambiador 2).
12/24 V dc = 0,5 A max.
120/230 V ac = 200 W max.
- U4** - Señal sistema ok (indicador).
12/24 V dc = 0,5 A max.
120/230 V ac = 50 W max.
Indicador encendido: sistema activo.
Indicador apagado: sistema en STAND-BY.
Indicador parpadeo rápido: en suministro continuo para llenado tuberías.
Indicador parpadeo lento: pausa de consenso máquina.
- U5** - Señal alarma externa (indicador).
12/24 V dc = 0,5 A max.
120/230 V ac = 50 W max.

SINAL DE ENTRADA

- I0** - Alimentação geral versão 12/24 V dc e versão 120/230 V ac.
- I1** - Sinal pressóstato / conta ciclos (linha 1).
- I2** - Sinal pressóstato / conta ciclos (linha 2).
- I3** - Sinal nível mínimo óleo / graxa.
- I4** - Pressão máx de segurança(fechado = ok / aberto = alarme).
- I5** - Alarme entrada proteção térmica motores (fechado = ok / aberto = proteção térmica com alarme).
- I6** - Consenso máquina (aberto = ok / fechado = timer parados fornecimento suspeso).
- I7** - Botão START/STOP remoto (mesmas funções do botão de bordo).
- I8** - Ingresso micro inversor da linha elétrica (linha 1 - dupla linha).
- I9** - Ingresso micro inversor da linha elétrica (linha 2 - dupla linha).

SINAL E SAÍDA

- U1** - Alimentação motor bomba.
12/24 V dc = 36 W máx.
120/230 V ac = 400 W máx.
- U2** - Alimentação solenóide 1 (válvula de descompressão / inversor 1).
12/24 V dc = 76 W máx.
120/230 V ac = 200 W máx.
- U3** - Alimentação relé estado sólido da solenóide 2 (inversor 2).
12/24 V dc = 0,5 A máx.
120/230 V ac = 200 W máx.
- U4** - Sinal sistema ok (luz).
12/24 V dc = 0,5 A máx.
120/230 V ac = 50 W máx.
Luz acesa: sistema ativo.
Luz apagada: sistema em STAND-BY.
Luz piscando rápido: em fornecimento contínuo para enchimento dos tubos.
Luz piscando devagar: pausa do consenso máquina.
- U5** - Sinal alarme externo (luz).
12/24 V dc = 0,5 A máx.
120/230 V ac = 50 W máx.

Ingangen: 9

Uitgangen: 5

Beschermingsgraad en veiligheid: IP 64

Bedrijfstemperatuur:

-25 °C/60 °C (-13 °F/150 °F)

Opslagtemperatuur:

-5 °C/40 °C (41 °F/104 °F)

INGANGSSIGNALLEN

- I0** - Hoofdstroomvoorziening versie 12/24 V dc en versie 120/230 V ac.
- I1** - Signaal drukwachter / cyclusteller (leiding 1).
- I2** - Signaal drukwachter / cyclusteller (leiding 2).
- I3** - Signaal minimum olie- / vetpeil.
- I4** - Max. veiligheidsdruk (gesloten = ok / open = alarm).
- I5** - Alarm ingang thermische beveiliging motoren (gesloten = ok / open = thermische beveiliging in alarm).
- I6** - Vrijgave machine (open = ok / gesloten = timers gestopt afgifte opgeschort).
- I7** - START/STOP knop op afstand (dezelfde functies als de knop op de unit).
- I8** - Ingang microschakelaar omkeerinrichting elektrische leiding (leiding 1 - dubbele leiding).
- I9** - Ingang microschakelaar omkeerinrichting elektrische leiding (leiding 2 - dubbele leiding).

UITGANGSSIGNALLEN

- U1** - Stroomvoorziening pompmotor.
12/24 V dc = 36 W max.
120/230 V ac = 400 W max.
- U2** - Stroomvoorziening solenoïde 1 (drukaflaatklep / omkeerinrichting 1).
12/24 V dc = 76 W max.
120/230 V ac = 200 W max.
- U3** - Stroomvoorziening solid state relais solenoïde 2 (omkeerinrichting 2).
12/24 V dc = 0,5 A max.
120/230 V ac = 200 W max.
- U4** - Signaal systeem ok (lampje).
12/24 V dc = 0,5 A max.
120/230 V ac = 50 W max.

Lampje aan: systeem actief.

Lampje uit: systeem in STAND-BY.

Lampje knippert snel: continue afgifte voor vullen van leidingen.

Lampje knippert langzaam: pauze.

INDGANGSSIGNALER

- I0** - Hovedforsyning i version 12/24 V dc og version 120/230 V ac.
- I1** - Signal for pressostat/cyklustæller (linje 1).
- I2** - Signal for pressostat/cyklustæller (linje 2).
- I3** - Signal for min. olie-/fedtniveau.
- I4** - Maks. sikkerhedstryk (lukket = ok/åben = alarm).
- I5** - Alarm fra indgang for motorenes overophedningssikring (lukket = ok/åben = overophedningssikring udløst).
- I6** - Klartegn til maskine (åben = ok/lukket = timer standset; tilførsel afbrudt).
- I7** - Fjernstyret START/STOP-knap (samme funktioner som knappen på apparatet).
- I8** - Indgang for mikroafbryder i den elektriske linjeveksler (linje 1 - to linjer).
- I9** - Indgang for mikroafbryder i den elektriske linjeveksler (linje 2 - to linjer).

UDGANGSSIGNALER

- U1** - Forsyning til pumpemotor.
12/24 V dc = 36 W maks.
120/230 V ac = 400 W maks.
 - U2** - Forsyning til solenoïde 1 (dekompresionsventil/veksler 1).
12/24 V dc = 76 W maks.
120/230 V ac = 200 W maks.
 - U3** - Forsyning til solid-state relæ i solenoïde 2 (veksler 2).
12/24 V dc = 0,5 A maks.
120/230 V ac = 200 W maks.
 - U4** - Signal for system OK (kontrollampe).
12/24 V dc = 0,5 A maks.
120/230 V ac = 50 W maks.
- Kontrollampe tændt:** System i gang.
Kontrollampe slukket: System i STAND-BY.
Kontrollampen blinker hurtigt: Konstant tilførsel med henblik på fyldning af ledninger.
Kontrollampen blinker langsomt: Pause fra klarsignal til maskine.
- U5** - Signal for ekstern alarm (kontrollampe).
12/24 V dc = 0,5 A maks.
120/230 V ac = 50 W maks.

ESPACIO OCUPADO

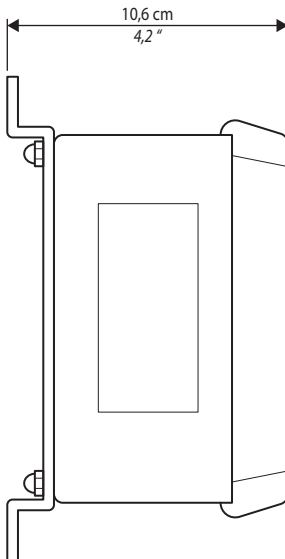
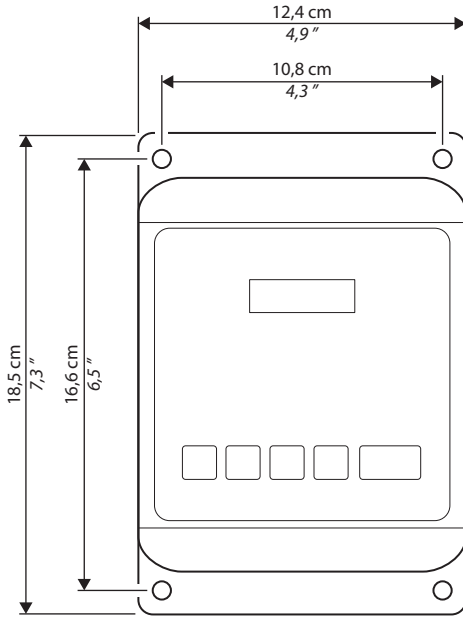
Fig. 1

INSTALACIÓN

Los dispositivos tienen que ser posicionados entre 40 cm (15.8") y 2 m (78.7") por encima del plano de servicio.

Aconsejamos que los bornes estén por lo menos 20 cm (7.9") por encima del plano de servicio y estén posicionados de tal manera que los conductores y los cables puedan ser fácilmente conectados a los mismos.

La unidad no necesita mantenimiento, sin embargo verificar mensualmente el correcto funcionamiento del ciclo de lubricación controlado por el mismo.



DIMENSÕES GERAIS

Fig. 1

INSTALAÇÃO

Os dispositivos devem ser posicionados entre 40 cm (15.8") e 2 m (78.7") acima do plano de serviço.

É necessário que as braçadeiras estejam pelo menos 20 cm (7.9") acima do plano de serviço e estejam posicionadas de forma que os condutores e cabos possam ser facilmente ligados entre eles.

A unidade não necessita de manutenção, entretanto verificar todo mês o correto funcionamento do ciclo de lubrificação gerenciado por ele mesmo.

U5 - Signaal extern alarm

(lampje).

12/24 V dc = 0,5 A max.

120/230 V ac = 50 W max.

AFMETINGEN

Fig. 1

INSTALLATIE

De apparaten moeten tussen 40 cm (15.8") en 2 m (78.7") boven het serviceplateau worden geplaatst.

Er wordt aanbevolen dat de klemmen zich minimaal 20 cm (7.9") boven het serviceplateau bevinden en zodanig geplaatst zijn dat de geleiders en de kabels makkelijk erop aangesloten kunnen worden.

De unit vergt geen onderhoud, er moet wel maandelijks gecontroleerd worden of de smeercyclus die door de unit bestuurd wordt goed functioneert.

UDVENDIGE MÅL

Fig. 1

INSTALLATION

Anordningerne skal være anbragt 40 cm (15.8") - 2 m (78.7") over støtteplanen.

Det anbefales, at klemmerne er anbragt mindst 20 cm (7.9") over støtteplanen, så lederne og kablerne nemt kan tilsluttes dem.

Enheden er vedligeholdelsesfri. Kontrollér alligevel en gang om måneden, at den systemstyrede smørecyklus fungerer korrekt.

RIESGOS RESIDUALES

En fase de instalación y/o conexión eléctrica de la unidad de prueba y gestión.

RIESGOS LABORALES RESIDUOS	MEDIDAS DE PREVENCIÓN A APLICAR	DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL A UTILIZAR
Electrocución (peligro de fulminación).	Evitar abrir el pequeño cuadro de control cuando está conectado a la red. Quitar la alimentación antes de cualquier intervención de abertura del cuadro o de los componentes eléctricos conectados al mismo.	Guantes para la prevención de accidentes por riesgo eléctrico de clase 00 (o superior).
Riesgo de quemaduras.	Evitar tocar los cables y/o los tableros de bornes extraíbles cuando el cuadro está siendo alimentado (queda una remota posibilidad de contactos anómalos que podrían provocar chispas).	Guantes para la prevención de accidentes por riesgo eléctrico de clase 00 (o superior). Pantalla de protección para la cara de policarbonato EN 397.

En fase de programación o normal funcionamiento.

No previstos.	-	-
---------------	---	---

En fase de avería o funcionamiento anómalo de la unidad.

Electrocución (peligro de fulminación).	Quitar inmediatamente la alimentación eléctrica y eventualmente esperar si necesario que el cuadro se enfríe antes de abrirlo.	Guantes para la prevención de accidentes por riesgo eléctrico de clase 00 (o superior).
---	--	---

RISCOS RESIDUAIS

Em fase de instalação e/ou ligação elétrica da unidade de teste e gestão.

RISCOS DE TRABALHOS RESÍDUOS	MEDIDAS DE PREVENÇÃO A SEREM APLICADAS	DISPOSITIVO DE PROTEÇÃO INDIVIDUAL A SEREM USADOS
Electrocussão (perigo de raios).	Evitar de abrir o quadro de controle quando estiver ligado à rede. Tirar da tomada elétrica antes de qualquer intervento de abertura do quadro ou dos componentes elétricos ligados a eles.	Luvas anti- acidentes para riscos elétricos de classe 00 (ou superior).
Risco de queimaduras.	Evitar de tocar nos cabos e/ou abraçadeiras extraíveis quando o quadro está sendo alimentado (continua a ser uma possibilidade remota de contatos anômalos que possam provocar faíscas).	Luvas anti- acidentes para riscos elétricos de classe 00 (ou superior). Tela de proteção do rosto em policarbonato EN 397.

Em fase de programação ou funcionamento normal.

Não previstos.	-	-
----------------	---	---

Em fase de quebra ou mau funcionamento da unidade.

Electrocussão (perigo de raios).	Tirar imediatamente da tomada elétrica e eventualmente esperar se necessário o resfriamento do quadro antes de abri-lo.	Luvas anti- acidentes para riscos elétricos de classe 00 (ou superior).
----------------------------------	---	---

RESTRISICO'S

Tijdens het installeren en/of elektrisch aansluiten van de controle- en besturingsunit.

RESTERENDE ARBEIDSRISICO'S	TOE TE PASSEN PREVENTIEMAATREGELEN	TE GEBRUIKEN PERSOONLIJKE BESCHERMINGSMIDDELEN
Elektrocutie (gevaar voor elektrische schokken).	Maak het schakelkastje niet open als dit op het net aangesloten is. Schakel de stroomvoorziening uit voordat u iets aan de schakelkast of de elektrische onderdelen die erop aangesloten zijn doet of deze openmaakt.	Beschermende handschoenen voor elektrische risico's van klasse 00 (of hoger).
Verbrandingsgevaar.	Kom niet aan de kabels en/of de uitneembare klemmenkasten als de schakelkast stroom toegevoerd krijgt (er bestaat een kleine kans dat er abnormale contacten kunnen zijn die vonken kunnen veroorzaken).	Beschermende handschoenen voor elektrische risico's van klasse 00 (of hoger). Gezichtsschermb van polycarbonaat EN 397.

In programmeerfase of normale werking.

Niet voorzien.	-	-
----------------	---	---

In storfase of abnormale werking van de unit.

Elektrocutie (gevaar voor elektrische schokken).	Schakel de stroomvoorziening onmiddellijk uit en wacht eventueel indien nodig totdat de schakelkast afgekoeld is alvorens hem open te maken.	Beschermende handschoenen voor elektrische risico's van klasse 00 (of hoger).
--	--	---

RESTERENDE RISICI

I forbindelse med installation og/eller tilslutning af strøm til kontrol- og styreenheder.

RESTERENDE ERHVERVSMÆSSIGE RISICI	PASSENDE FOREBYGGELSEFORANSTALTNINGER	PASSENDE PERSONLIGE VÆRNEMIDLER
Elektrisk stød (farlig elektrisk spænding).	Lad være med at åbne kontrolpanelet, når der er tilsluttet strøm. Frakobl strømforsyningen inden åbning af panelet eller tilsluttede elektriske komponenter.	Beskyttelseshandsker til risikoklasse 00 (eller højere).
Risiko for forbrændinger.	Lad være med at berøre kabler og/eller udtagelige klemmebrætter, når der er sluttet strøm til panelet (meget ringe tilbageværende mulighed for unormale kontakter, som kan medføre gnister).	Beskyttelseshandsker til risikoklasse 00 (eller højere). Ansigtskærm i polycarbonat iht. EN 397.

I forbindelse med programmering eller normal drift.

Ikke relevant.	-	-
----------------	---	---

I tilfælde af fejl eller driftsforstyrrelse i enheden.

Elektrisk stød (farlig elektrisk spænding).	Frakobl straks strømforsyningen. Lad eventuelt panelet afkøle, inden det åbnes.	Beskyttelseshandsker til risikoklasse 00 (eller højere).
---	---	--

COMANDOS PRINCIPALES

[A]Display: durante la programación visualiza los parámetros programados; durante el funcionamiento los LED se encienden en secuencia en sentido horario.

[B]Pulsador START/STOP: pone en marcha o detiene el ciclo de trabajo programado; pulsado por 3 segundos en la fase de funcionamiento pone el sistema en STAND-BY (los LED se encienden en secuencia en línea de izquierda a derecha).

[C]Tecla ▲: permite hacer correr los parámetros a programar y aumentar sus valores.

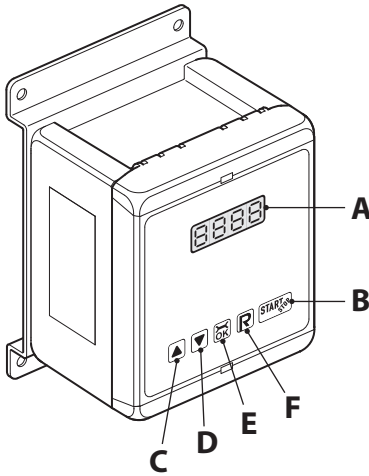
[D]Tecla ▼: permite hacer correr los parámetros a programar y disminuir sus valores.

[E]Tecla OK: pulsada por 5 segundos durante la fase de STAND-BY permite acceder a la función de programación de los parámetros de funcionamiento.

⚠ Para acceder a la programación de los parámetros de funcionamiento es necesario introducir la Password.

Permite la memorización de los valores de los parámetros programados.

[F]Tecla RESET: permite volver a la página activa precedente o a la página activa STAND-BY, resetear las alarmas y resetear los timer desde el estado de STAND-BY.



COMANDOS PRINCIPAIS


[A]Display: durante a programação se vê os parâmetros configurados; durante o funcionamento os LED se acendem em seqüência no sentido horário.

[B]Botão START/STOP: inicia ou para o ciclo de trabalho configurado; apertado por 3 segundos na fase de funcionamento coloca o sistema em STAND-BY (os LED se acendem em seqüência em linha da esquerda para a direita).

[C]Tecla ▲: permite de deslizar os parâmetros a serem programados e de aumentar seus valores.

[D]Tecla ▼: permite de deslizar os parâmetros a serem programados e de diminuir seus valores.

[E]Tasto OK: apertado por 5 segundos durante a fase de STAND-BY permite em acessar a função de programação dos parâmetros de funcionamento.

 **Para acessar a programação dos parâmetros de funcionamento é necessário o inserimento da Senha.**

Permite a memorização dos valores dos parâmetros programados.

[F]Tecla RESET: consente em voltar para a tela anterior ou para a tela STAND-BY, restabelecer os alarmes e restabelecer o timer do estado de STAND-BY.

BELANGRIJKSTE BEDIENINGSELEMENTEN


[A]Display: geeft tijdens de programmering de ingestelde parameters weer; tijdens de werking gaan de LEDs op volgorde met de klok mee branden.

[B]START/STOP knop: hiermee wordt de ingestelde werkcyclus gestart en gestopt; door deze tijdens de werkingsfase 3 seconden ingedrukt te houden wordt het systeem in STAND-BY gezet (de LEDs gaan op volgorde op een lijn van links naar rechts branden).

[C]Toets ▲: hiermee is het mogelijk om de te programmeren parameters te doorlopen en de waarden ervan te verhogen.

[D]Toets ▼: hiermee is het mogelijk om de te programmeren parameters te doorlopen en de waarden ervan te verlagen.

[E]OK-toets: door deze tijdens de STAND-BY fase 5 seconden lang ingedrukt te houden is het mogelijk om in de programmeerfunctie van de werkingsparameters te komen.

 **Om toegang te krijgen tot het programmeren van de werkingsparameters is de invoer van het wachtwoord vereist.**

Hiermee kunnen de waarden van de geprogrammeerde parameters opgeslagen worden.

[F]RESET-toets: hiermee is het mogelijk om naar het vorige scherm of naar het STAND-BY scherm terug te gaan, de alarmen te resetten en de timers uit de STAND-BY stand te resetten.

HOVEDBETJENINGER


[A]Display: Viser de indstillede parametre under programmeringen. Under drift blinker lysdioderne skiftevist i retning med uret.

[B]START/STOP-knap: Starter og stopper den indstillede driftscyklus. Hvis knappen holdes nede i 3 sekunder under drift, overgår systemet til STAND-BY (lysdioderne tændes skiftevist i en linje fra venstre til højre).

[C]▲-knap: Gør det muligt at bladre i parametrene, som skal programmeres, og at øge deres værdi.

[D]▼-knap: Gør det muligt at bladre i parametrene, som skal programmeres, og at reducere deres værdi.

[E]OK-knap: Ved at holde knappen trykket nede i 5 sekunder i forbindelse med STAND-BY er det muligt at få adgang til funktionen for programmering af parametrene for drift.

 **Password er påkrævet for at få adgang til funktionen for programmering af parametrene for drift.**

Gør det muligt at gemme de programmerede parameter-værdier.

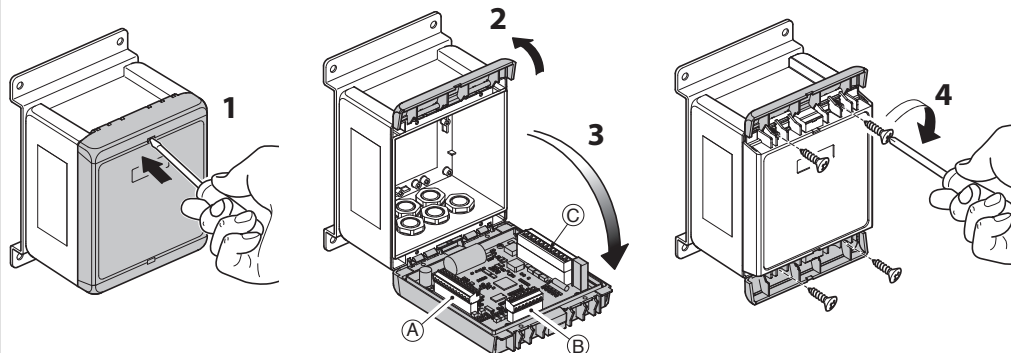
[F]RESET-knap: Gør det muligt at vende tilbage til det foregående skærbillede eller skærbilledet STAND-BY, nulstille alarmer og tilbagestille timer fra STAND-BY.

E ESQUEMA CONEXIÓN 12/24 V dc

P ESQUEMA CONEXÃO 12/24 V dc

NL AANSLUITSCHEMA 12/24 V dc

DK TILSLUTNINGSSKEMA 12/24 V dc

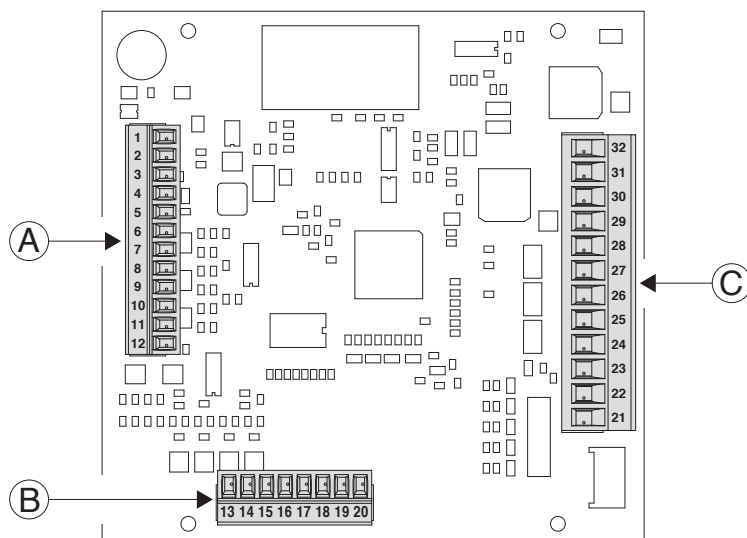


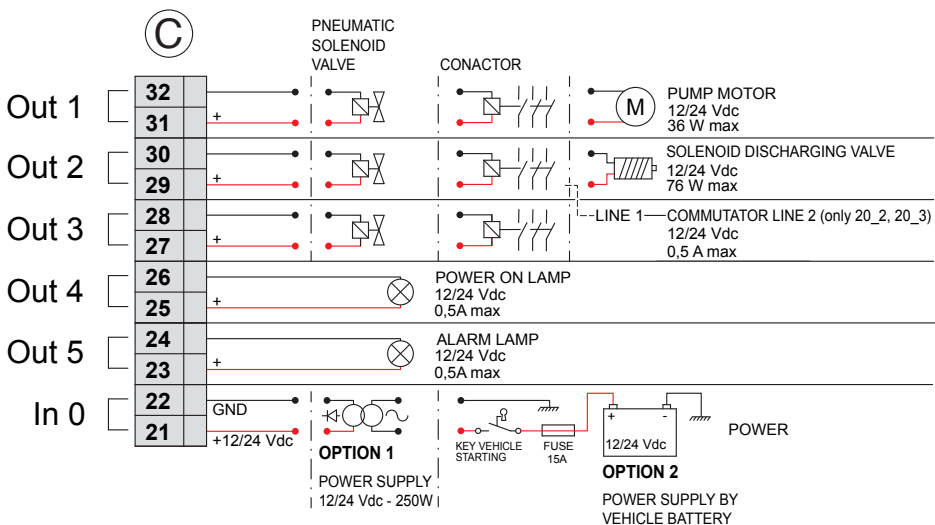
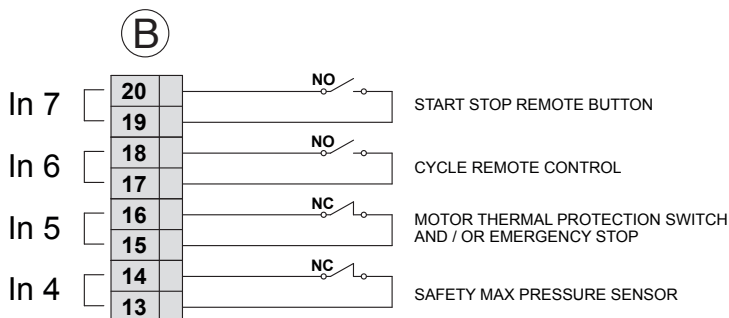
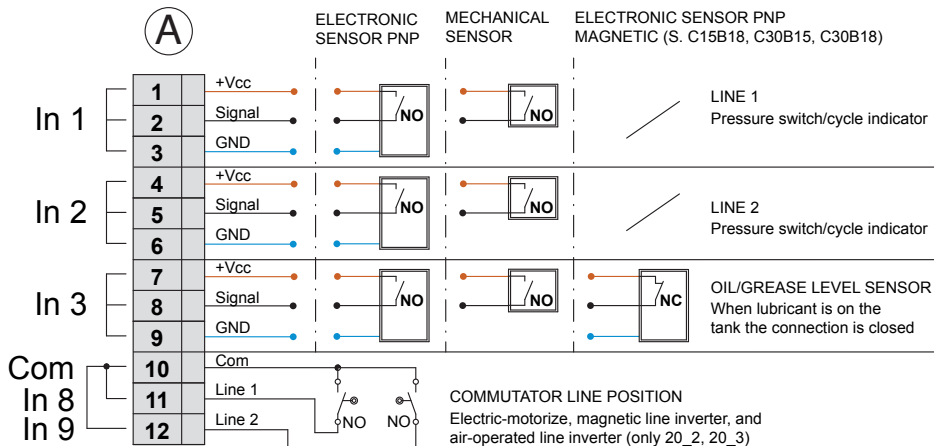
Una vez hecho el cableado de la unidad sujetar los 4 tornillos \varnothing 3x20 de la tapa.

Após concluir a fiação da unidade fixar os 4 parafusos \varnothing 3x20 da tampa.

Draai in het bedraden van de unit de 4 schroeven \varnothing 3x20 van de deksel vast.

Efter kabelføring af enheden skal lågets 4 skrue \varnothing 3x20 fastspændes.



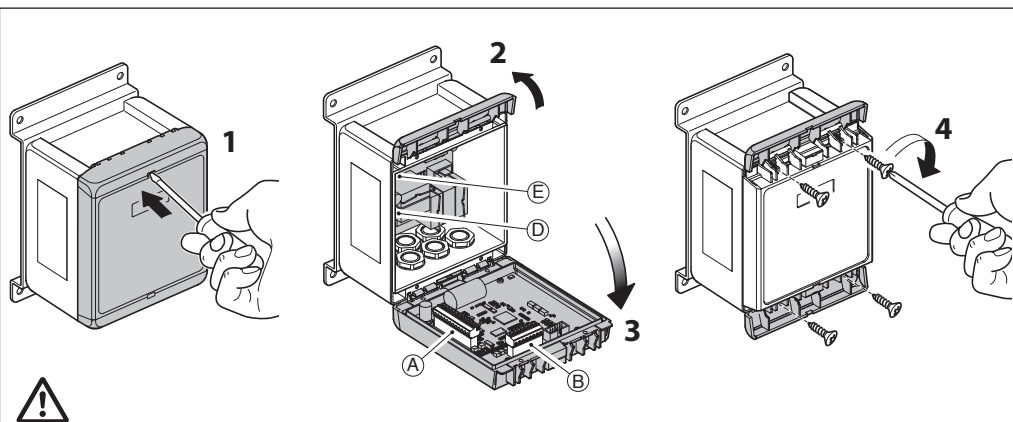


E ESQUEMA CONEXIÓN 120/230 V ac

P ESQUEMA CONEXÃO 120/230 V ac

NL AANSLUITSCHEMA 120/230 V ac

DK TILSLUTNINGSSKEMA 120/230 V ac

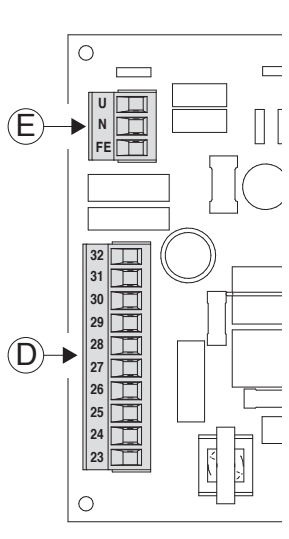
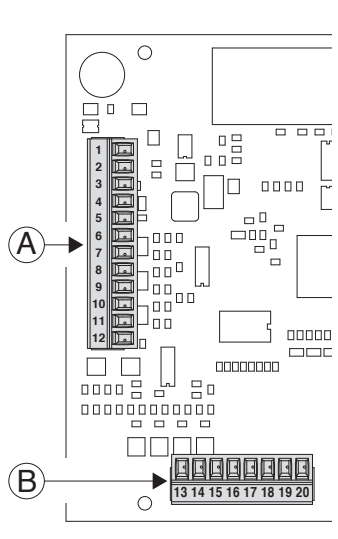


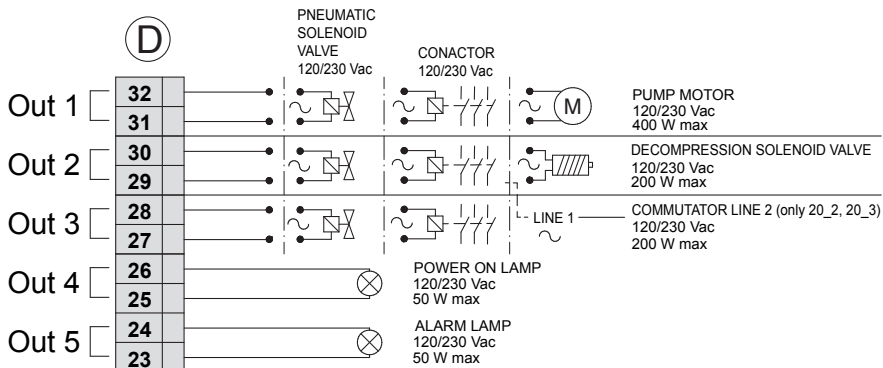
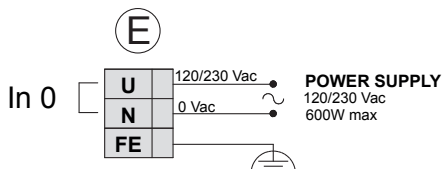
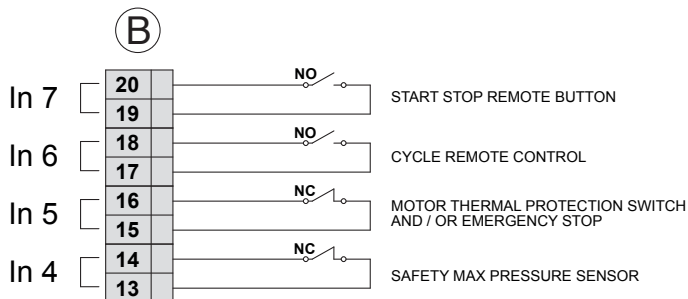
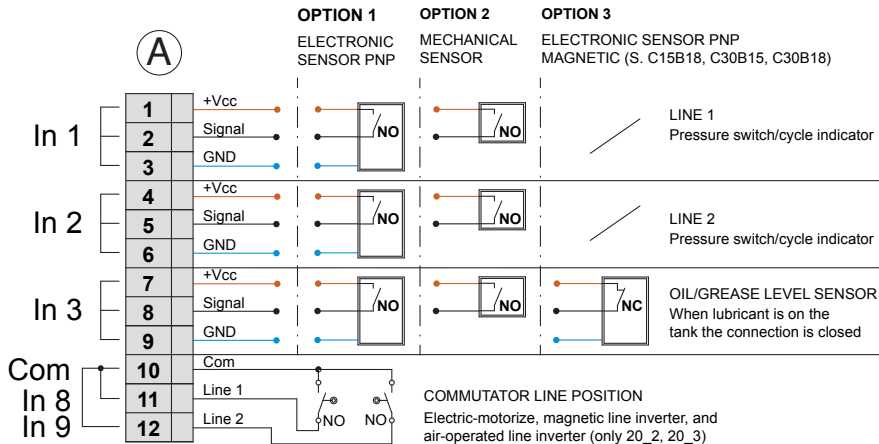
Una vez hecho el cableado de la unidad sujetar los 4 tornillos \varnothing 3x20 de la tapa.

Após concluir a fiação da unidade fixar os 4 parafusos \varnothing 3x20 da tampa.

Draai na het bedraden van de unit de 4 schroeven \varnothing 3x20 van de deksel vast.

Efter kabelføring af enheden skal lågets 4 skruer \varnothing 3x20 fastspændes.





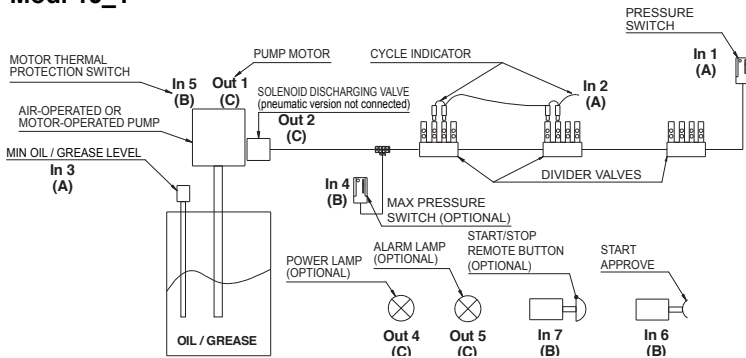
(E) ESQUEMA HIDRÁULICO

(NL) HYDRAULISCH SCHEMA

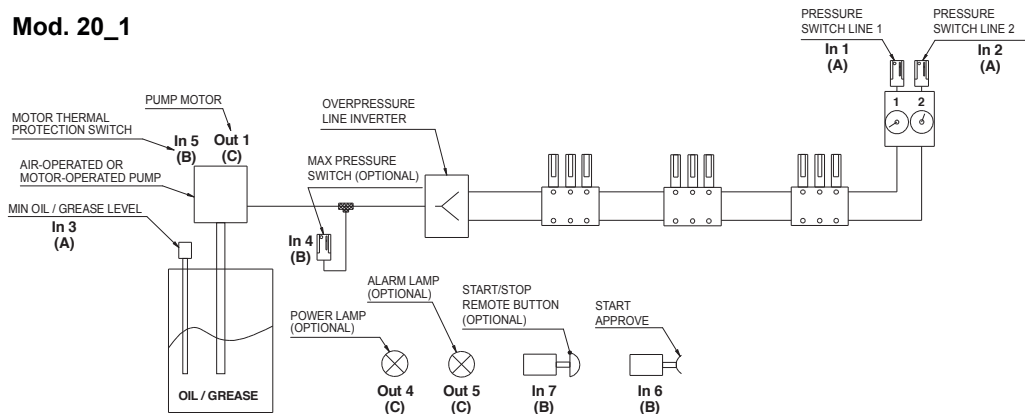
(P) ESQUEMA HIDRÁULICO

(DK) HYDRAULIKSKEMA

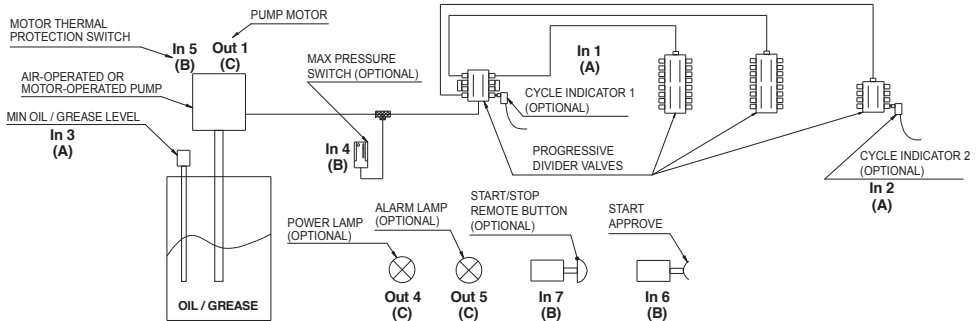
Mod. 15_1



Mod. 20_1



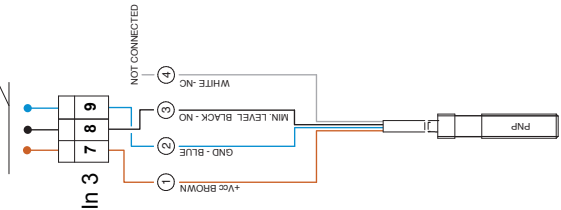
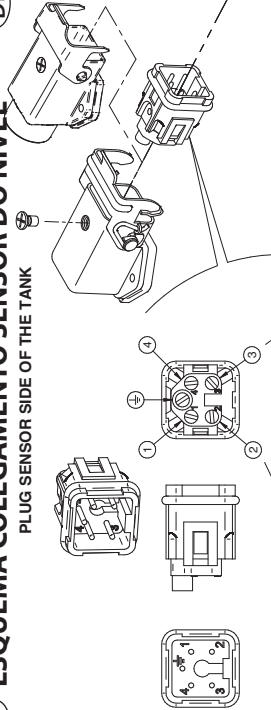
Mod. 30_1



(E) ESQUEMA CONEXIÓN SENSOR DE NIVEL

(P) ESQUEMA COLEGAMENTO SENSOR DO NÍVEL

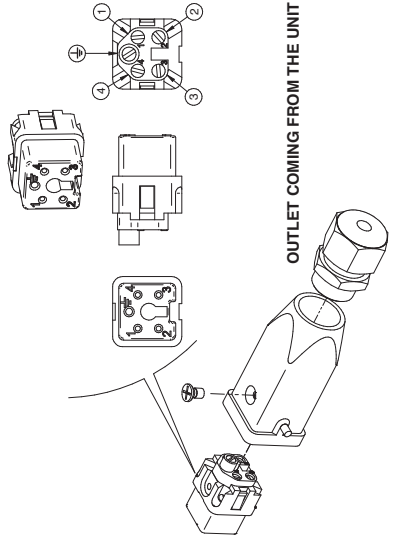
PLUG SENSOR SIDE OF THE TANK



MIN FLUID LEVEL
OPTION WITH 1
MINIMUM LEVEL
CAPACITIVE SENSOR

(NL) AANSLUITSCHEMA PEILSENSOR

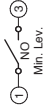
(DK) SKEMA VEDRØRENDE TILSLUTNING AF NIVEAUSENSOR



OUTLET COMING FROM THE UNIT

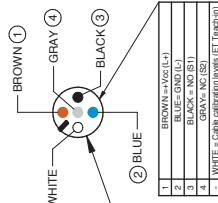
Plug - outlet connections	
+Vcc BROWN (+L)	1
GND BLUE (-L)	2
SIGNAL BLACK NO	3
WHITE/GRY/NC	4

ATTENTION
The connection of passive mechanical sensors must be made between + Vcc and Signal NO or NC



A wrong connection can cause a system failure

NC = Normally-closed
NO = Normally-open



MIN FLUID LEVEL
OPTION WITH 1
MINIMUM LEVEL
ULTRASOUND SENSOR

BESKRIVELSE

RAASM kontroll- og styreenhet (12/24 V dc og 120/230 V ac - 60/50 Hz) installeres for styring av ulike sentraliserte smøresystemer som bruker systemer av typen:

ENKELT LINJE

- Med motorpumpe (serie C15B18).
- Med trykkluftpumpe (serie C15F).

DOBBELT LINJE

- Med trykkluftpumpe (serie C20F).

PROGRESSIV

- Med motorpumpe (serie C30B15, C30B18).
- Med trykkluftpumpe (serie C30F).



Se bruksanvisningen V707 for programmering av enheten.

Enheten består av følgende komponenter:

- Kort.
- Display.
- Membrantastatur.
- Forsyning.

Enheten består av en boks med smekklås for tilgang til enhetens maskinvaredel (kort, komponenter og koblinger, sikringer, osv.). Funksjonene for kontroll og styring programmeres med displayet integrert i membrantastaturet.

Knappene for de ulike funksjonene er integrert i membrantastaturet.

BESKRIVNING

Styr og hanteringsenheten RAASM (12/24 V dc og 120/230 V ac - 60/50 Hz) installeras för hanteringen av olika centraliserade smörjanläggningar som använder sig av olika system typ:

ENKELLINJE

- Med motoriserad pump (Serie C15B18).
- Med pneumatisk pump (Serie C15F).

DUBBELLINJE

- Med pneumatisk pump (Serie C20F).

PROGRESSIV

- Med motoriserad pump (Serie C30B15, C30B18).
- Med pneumatisk pump (Serie C30F).



För programmeringen av enheten hänvisas till instruktionsmanualen V707.

Enheten integrerer følgende komponenter:

- Kort.
- Display.
- Membrantangentbord.
- Drift.

Enheten består av en låda med klicköppning som ger tillträde till hårdvaran i enheten (kort, komponenter og anslutningar, sikringer, etc.); displayen, som är integrerad i membrantangentbordet, gör att man kan programmere styr og hanteringsfunktionerna.

I membrantangentbordet finns knappar for de ulike funksjonerna integrerade .

KUVAUS

RAASM tarkkailu- ja hallintalaitteisto (12/24 V dc ja 120/230 V ac - 60/50 Hz) asennetaan eri keskusvoitelulaitteistojen hallintaan, joissa käytetään järjestelmiä, kuten esim.:

YKSILINJA

- Moottoripumpulla (Sarja C15B18).
- Pneumaattisella pumpulla (Sarja C15F).

KAKSOISLINJA

- Pneumaattisella pumpulla (Sarja C20F).

PROGRESSIIVINEN

- Moottoripumpulla (Sarja C30B15, C30B18).
- Pneumaattisella pumpulla (Sarja C30F).



Yksikön ohjelmointi selviää käyttöoppaasta V707.

Yksikössä on seuraavat osat:

- Piirikortti.
- Näyttö.
- Kalvonäppäimistö.
- Sähkövirta.

Yksikkö koostuu avautuvasta laatikosta, jonka avulla päästään käsiksi yksikön laitteiston osiin (piirikortti, osat ja kytkennät, sulakkeet jne.); näyttö, joka on yhdistetty kalvonäppäimistöön, mahdollistaa tarkkailu- ja hallintatoimintojen ohjelmoinnin.

Kalvonäppäimistöllä on painikkeita eri toimintoja varten.

ОПИСАНИЕ

Устройство управления RAASM (12/24 V dc и 120/230 V ac - 60/50 Hz) устанавливается для централизованного управления различными агрегатами смазки, в которых используются системы следующих типов:

ОДИНОЧНАЯ ЛИНИЯ

- С моторизованным насосом (Серия C15B18).
- С пневматическим насосом (Серия C15F).

ДВОЙНАЯ ЛИНИЯ

- С пневматическим насосом (Серия C20F).

НАРАСТАЮЩИЙ

- С моторизованным насосом (Серии C30B15, C30B18).
- С пневматическим насосом (Серия C30F).



Программирование устройства описано в соответствующем руководстве V707.

Устройство состоит из следующих компонентов:

- Электронная плата.
- Дисплей.
- Мембранная клавиатура.
- Блок питания.

Устройство включает в себя корпус, который легко открывается путем нажатия на специальную защелку, таким образом обеспечивая доступ к аппаратным компонентам устройства (электронной плате, электронным компонентам и электрическим проводам, предохранителям и т.д.); встроенный в мембранную клавиатуру дисплей позволяет производить программирование контрольных функций.

Мембранная клавиатура содержит в себе кнопки, отвечающие за различные функции устройства.

TEKNISKE EGENSKAPER

Type montering:

- På boret konsoll.

Forsyningsspänning:

- Versjon 12/24 V dc eller versjon 120/230 V ac 50/60 Hz.

Forsyningstoleranse 12/24 V dc:

- 0,9-1,1 ganger den nominelle spenningen.
- Spenningsbrudd på maks 20 m/s med minst 1 s mellom de neste påfølgende avbruddene.
- Topp til topp verdi maks 0,15 ganger den nominelle spenningen.

Forsyningstoleranse 120/230 V ac:

- 0,9-1,1 ganger den nominelle spenningen.
- 0,99-1,01 ganger den nominelle frekvensen i uavbrutt modus, og 0,98-1,02 ganger for en kort periode.

Beskyttelse mot kortslutning og overbelastning

- Versjon 12/24 V dc = elektronisk beskyttelse fra kort.
- Versjon 120/230 V ac = med intern sikring 10 A.

Elektrisk tilkobling:

- For tilkoblingen til kontrollpanelet 12/24 V dc må det brukes en $2 \times 1,5 \text{ mm}^2$ kabel; rødt til den positive polen og svart til den negative polen. Før forsyningen må det installeres en topolet utkoblingsbryter med en kapasitet på 16 A dc, og en sikring på 15 A.
- For tilkoblingen av kontrollpanelet 120/230 V ac må det brukes en $3 \times 1,5 \text{ mm}^2$ F(U)+N+J(FE) kabel. Før forsyningen må det installeres en topolet utkoblingsbryter med en kapasitet på ca. 10 A og en sikring, eller en automatisk vernebryter med en utkoblingsstrøm på 10 A.
- Bruk en $4 \times 1,5 \text{ mm}^2$ F(U)+F(V)+F(W)+J kabel for tilkoblingen av trefaset kontrollpanel V ac multispänning. Før forsyningen må det installeres en trepolet utkoblingsbryter med en kapasitet på ca. 16 A og sikringer med en utkoblingsstrøm på 16 A.

Effektforbruk

- 12/24 V dc = 200 W Maks
- 120/230 V ac = 600 W Maks

Innganger: 9

Utganger: 5

IP-klasse og sikkerhetsklasse: IP 64

Driftstemperatur:

- 25 °C/60 °C (-13 °F/150 °F)

TEKNISKA EGENSKAPER

Typ av montering:

- På borrad bygel.

Driftspänning:

- Version 12/24 V dc eller version 120/230 V ac 50/60 Hz.

Drifttolerans 12/24 V dc:

- Från 0,9 till 1,1 gånger den nominella spänningen.
- Spänningsavbrott som inte överstiger 20 m/s med fler än 1 s mellan två påföljande avbrott.
- Svängningar från topp till topp som inte överstiger 0,15 gånger den nominella spänningen.

Drifttolerans 120/230 V ac:

- Från 0,9 till 1,1 gånger den nominella spänningen.
- Från 0,99 till 1,01 gånger den nominella frekvensen i kontinuerligt läge och från 0,98 till 1,02 gånger under en kort period.

Skydd mot kortslutning eller överbelastning:

- Version 12/24 V dc = elektroniskt skydd från kort.
- Version 120/230 V ac = med intern sikring 10 A.

Elektrisk anslutning:

- För anslutning av tavlan 12/24 V dc, använd en $2 \times 1,5 \text{ mm}^2$ röd kabel för den positiva polen och en svart för den negativa polen. I början av driften ska en bipolär brytare med en kapacitet på 16 A cc och en automatisk skydds säkring på 15 A tillsättas.
- För anslutning av tavlan 120/230 V ac, använd en kabel $3 \times 1,5 \text{ mm}^2$ F(U)+N+T(FE). I början av driften ska en bipolär brytare med en kapacitet på cirka 10 A cc och en skydds säkring med en ingreppsström på cirka 10 A tillsättas .
- För anslutning av trefastavlan V ac multispänning, använd en kabel $4 \times 1,5 \text{ mm}^2$ F(U)+F(V)+F(W)+T. I början av linjen ska en trepolsbrytare med en kapacitet på cirka 16 A och en skydds säkring med en ingreppsström på 16 A tillsättas.

Absorberad effekt

- 12/24 V dc = 200 W max.
- 120/230 V ac = 600 W max.

Ingångar: 9

Utgångar: 5

Skydds och säkerhetsgrad: IP 64

Arbetstemperatur:

- 25 °C/60 °C (-13 °F/150 °F)

Magasineringsstemperatur:

- 5 °C/40 °C (41 °F/104 °F)

TEKNISET TIEDOT

Asennustyyppi:

- Reiällä varustetulle kannattimelle.

Sähköjännite:

- Versio 12/24 V dc tai versio 120/230 V ac 50/60 Hz.

Sähkön syöttötoleranssi 12/24 V dc:

- 0,9 - 1,1 kertaa nimellijännite.

- Jännitteen katkokset eivät ylitä 20 m/s yli 1 s ajan kahden katkoksen välillä.

- Aaltoisuus huipusta huippuun ei ylitä 0,15 kertaa nimellijännitettä.

Sähkön syöttötoleranssi 120/230 V ac:

- 0,9 - 1,1 kertaa nimellijännite.

- 0,99 - 1,01 kertaa nimellistajuus jatkuvalla käytötavalla ja 0,98 - 1,02 kertaa lyhyellä aikavälillä.

Oikosulku- tai ylikuormitussuojat:

- Versio 12/24 V dc = elektroninen suojaus piirikortista.

- Versio 120/230 V ac = sisäisestä sulakkeesta 10 A.

Sähkökytkentä:

- Käytä sähkötaulun 12/24 V dc kytkentään punaista 2x1,5 mm² kaapelia positiiviselle navalle ja mustaa kaapelia negatiiviselle. Asenna sähkövirran syöttöä ennen kaksinapainen katkaisin, jonka kapasiteetti on 16 A cc sekä suojasulake 15 A.

- Käytä sähkötaulun 120/230 V ac kytkentään kaapelia 3x1,5 mm² F(U)+N+T(FE). Asenna sähkövirran syöttöä ennen kaksinapainen katkaisin, jonka kapasiteetti on noin 10 A cc sekä suojasulake tai automaattinen suojakatkaisin, jonka laukeamis piste on 10 A.

- Käytä monijännitteisen kolmivaiheisen sähkötaulun V ac kytkentään kaapelia 4x1,5 mm² F(U)+F(V)+F(W)+T. Asenna sähkövirran syöttöä ennen kolminapainen katkaisin, jonka kapasiteetti on noin 16 A sekä suojasulake, jonka laukeamisvirta on 16 A.

Ottoteho

- 12/24 V dc = 200 W maks.

- 120/230 V ac = 600 W maks.

Sisääntulot: 9

Ulostulot: 5

Suoja-aste ja turvallisuus: IP 64

Käyttölämpötila:

-25 °C/60 °C (-13 °F/150 °F)

Varastointilämpötila:

-5 °C/40 °C (41 °F/104 °F)

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Тип установки:

- На скобе с отверстиями.

Напряжение питания:

- Версия 12/24 V dc или версия 120/230 V ac 50/60 Hz.

Допуск по напряжению питания 12/24 V dc:

- От 0,9 до 1,1 раз номинального напряжения.

- Прерывание напряжения не должно превышать 20 м/сек, а интервал между двумя прерываниями должен составлять более 1 сек.

- Колебание напряжения от пика до пика не должно превышать номинальное напряжение более, чем в 0,15 раз.

Допуск по напряжению питания 120/230 V ac:

- От 0,9 до 1,1 раз номинального напряжения.

- От 0,99 до 1,01 раз номинального напряжения на длительный период и от 0,98 до 1,02 раз на короткий период.

Защита от короткого замыкания или перегрузки:

- Версия 12/24 V dc = защита электронной платы.

- Версия 120/230 V ac = с внутренним предохранителем 10 А.

Электрическое подключение:

- При электрическом подключении щитка 12/24 V dc использовать красный провод 2x1,5 mm² для положительного полюса и черный провод для отрицательного полюса. В начале электрической цепи установить двухполюсный секционирующий выключатель с пропускной способностью 16 А cc, а также защитный предохранитель на 15 А.

- При электрическом подключении щитка 120/230 V ac использовать провод 3x1,5 mm² F(U)+N+T(FE). В начале электрической цепи установить двухполюсный секционирующий выключатель с пропускной способностью примерно 10 А и предохранитель или защитный автоматический выключатель с силой тока срабатывания в 10 А.

- При электрическом подключении трехфазного щитка V ac, работающего при различных напряжениях питания, использовать провод 4x1,5 mm² F(U)+F(V)+F(W)+T. В начале электрической цепи установить трехполюсный секционирующий выключатель с пропускной способностью примерно 16 А и защитные предохранители с силой тока срабатывания в 16 А.

Lagringstemperatur:

-5 °C/40 °C (41 °F/104 °F)

INNGANGSSIGNALER

- I0** - Forsyning for versjon 12/24 V dc og versjon 120/230 V ac.
- I1** - Signal for trykkbryter/syklusteller (linje 1).
- I2** - Signal for trykkbryter/syklusteller (linje 2).
- I3** - Signal for min. nivå olje/fett.
- I4** - Maks sikkerhetstrykk (lukket = ok/åpen = alarm).
- I5** - Alarm fra inngang til motorens varmevern (lukket = ok/åpen = varmevern utløst).
- I6** - Klartegn til maskin (åpen = ok/lukket = timer stoppet, fordeling avbrutt).
- I7** - Fjernstyrt START/STOPP-knapp (samme funksjoner som knappen i enheten).
- I8** - Inngang til mikrobryter for veksler til elektrisk linje (linje 1 - tolinjet).
- I9** - Inngang til mikrobryter for veksler til elektrisk linje (linje 2 - tolinjet).

UTGANGSSIGNALER

- U1** - Forsyning av pumpemotor.
12/24 V dc = 36 W Maks
120/230 V ac = 400 W Maks
- U2** - Forsyning av solenoid 1 (dekompresjonsventil/veksler 1).
12/24 V dc = 76 W Maks
120/230 V ac = 200 W Maks
- U3** - Forsyning av solid-state rele for solenoid 2 (veksler 2).
12/24 V dc = 0,5 A Maks
120/230 V ac = 200 W Maks
- U4** - Signal for system ok (kontrollampe).
12/24 V dc = 0,5 A Maks
120/230 V ac = 50 W Maks
Kontrollampe på: System aktivert.
Kontrollampe av: System i STAND-BY.
Kontrollampe blinker raskt: Uavbrutt fordeling for fylling av ledninger.
Kontrollampe blinker sakte: Pause fra klartegn til maskin.
- U5** - Signal for ekstern alarm (kontrollampe).
12/24 V dc = 0,5 A Maks
120/230 V ac = 50 W Maks

INÅNGSSIGNALER

- I0** - Huvuddrift version 12/24 V dc og version 120/230 V ac.
- I1** - Signal tryckvakt / cykelräknare (linje 1).
- I2** - Signal tryckvakt / cykelräknare (linje 2).
- I3** - Signal miniminivå olja / fett.
- I4** - Maxsäkerhetstryck (stängd = ok / öppen = alarm).
- I5** - Alarm ingång termiskt skydd motorer (stängd= ok / öppen = larmat termiskt skydd).
- I6** - Maskintillstånd (öppen = ok / stängd = timer stillastående avbruten leverans).
- I7** - START/STOP fjärrknapp (samma funktioner som knappen på maskinen).
- I8** - Ingång elektrisk mikroomkopplare på linjen (linje 1 - andra linjen).
- I9** - Ingång elektrisk mikroomkopplare på linjen (linje 2 - andra linjen).

UTGÅNGSSIGNALER

- U1** - Drift pumpmotor.
12/24 V dc = 36 W max.
120/230 V ac = 400 W max.
- U2** - Drift solenoid 1 (tryckfallsventil / omkastare 1).
12/24 V dc = 76 W max.
120/230 V ac = 200 W max.
- U3** - Drift relä solitt läge av solenoid 2 (omkastare 2).
12/24 V dc = 0,5 A max.
120/230 V ac = 200 W max.
- U4** - Signal system ok (varningslampa).
12/24 V dc = 0,5 A max.
120/230 V ac = 50 W max.
Tänd varningslampa: aktivt system.
Släckt varningslampa: systemet i STAND-BY.
Varningslampan blinkar snabbt: levererar kontinuerligt för att fylla rören.
Varningslampan blinkar långsamt: tillåten maskinpaus.
- U5** - Signal externt alarm (varningslampa).
12/24 V dc = 0,5 A max.
120/230 V ac = 50 W max.

SISÄÄNTULON SIGNAALIT

- I0** - Yleinen virransyöttö versiolle 12/24 V dc ja versiolle 120/230 V ac.
- I1** - Painekeytkimen / jakson laskimen signaali (linja 1).
- I2** - Painekeytkimen / jakson laskimen signaali (linja 2).
- I3** - Öljyn / rasvan minimitason signaali.
- I4** - Turvallinen maksimipaine (kiinni = ok / auki = hälytys).
- I5** - Moottorin lämpösuojan hälytys sisääntulossa (kiinni = ok / auki = lämpösuoja hälytystilassa).
- I6** - Koneen toimintalupa (auki = ok / kiinni = ajastimet pysähtyneet jakelu keskeytynyt).
- I7** - START/STOP etäispainike (samat toiminnot, kuin koneessa olevalla painikkeella).
- I8** - Sähkölinjan invertterin mikrokatkaisimen sisääntulo (linja 1 - kaksoislinja).
- I9** - Sähkölinjan invertterin mikrokatkaisimen sisääntulo (linja 2 - kaksoislinja).

ULOSTULON SIGNAALIT

- U1** - Pumpun moottorin virransyöttö.
12/24 V dc = 36 W maks.
120/230 V ac = 400 W maks.
- U2** - Solenoidin 1 virransyöttö (paineen poiston / invertterin venttiili 1).
12/24 V dc = 76 W maks.
120/230 V ac = 200 W maks.
- U3** - Virransyöttö solenoidin kiinteässä tilassa olevalle releelle 2 (invertteri 2).
12/24 V dc = 0,5 A maks.
120/230 V ac = 200 W maks.
- U4** - Järjestelmä ok signaali (merkkivalo).
12/24 V dc = 0,5 A maks.
120/230 V ac = 50 W maks.
Merkkivalo palaa: järjestelmä päällä.
Merkkivalo sammuneena: järjestelmä STAND-BY- tilassa.
Merkkivalo vilkkuu nopeasti: jakelu tapahtuu jatkuvalla toiminnolla putkistojen täyttämiseksi.
Merkkivalo vilkkuu hitaasti: koneen antama tauko aika.
- U5** - Ulkoisen hälytyksen signaali (merkkivalo).
12/24 V dc = 0,5 A maks.
120/230 V ac = 50 W maks.

Потребляемая мощность

- 12/24 V dc = 200 W макс.
- 120/230 V ac = 600 W макс.

Входы: 9

Выходы: 5

Степень защиты и безопасности: IP 64

Температура производственного цикла:

-25 °C/60 °C (-13 °F/150 °F)

Температура хранения:

-5 °C/40 °C (41 °F/104 °F)

ВХОДЯЩИЕ СИГНАЛЫ

- I0** - Общее питание версии 12/24 V dc и версии 120/230 V ac.
- I1** - Сигнал от реле давления / счетчика циклов (линия 1).
- I2** - Сигнал от реле давления / счетчика циклов (линия 2).
- I3** - Сигнал о минимальном уровне масла/смазки.
- I4** - Макс. давление безопасности (закрыт = ok / открыт = аварийный сигнал).
- I5** - Аварийный сигнал со входа термической защиты двигателей (закрыт = ok / открыт = аварийный сигнал от термической защиты).
- I6** - Разрешающий сигнал от агрегата (открыт = ok / закрыт = таймеры стоят, подача смазки приостановлена).
- I7** - Кнопка удаленного управления START/STOP (выполняет те же функции, что и кнопка на корпусе агрегата).
- I8** - Вход электрического микроинвертора линии (линия 1 - двойная линия).
- I9** - Вход электрического микроинвертора линии (линия 2 - двойная линия).

ВЫХОДЯЩИЕ СИГНАЛЫ

- U1** - Питание двигателя насоса.
12/24 V dc = 36 W макс.
120/230 V ac = 400 W макс.
- U2** - Питание электромагнита 1 (клапан сброса давления / инвертор 1).
12/24 V dc = 76 W макс.
120/230 V ac = 200 W макс.
- U3** - Питание статического реле электромагнита 2 (инвертор 2).
12/24 V dc = 0,5 A макс.
120/230 V ac = 200 W макс.
- U4** - Сигнал "система ок" (световой индикатор).
12/24 V dc = 0,5 A макс.

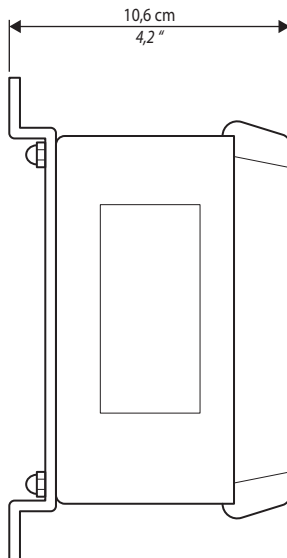
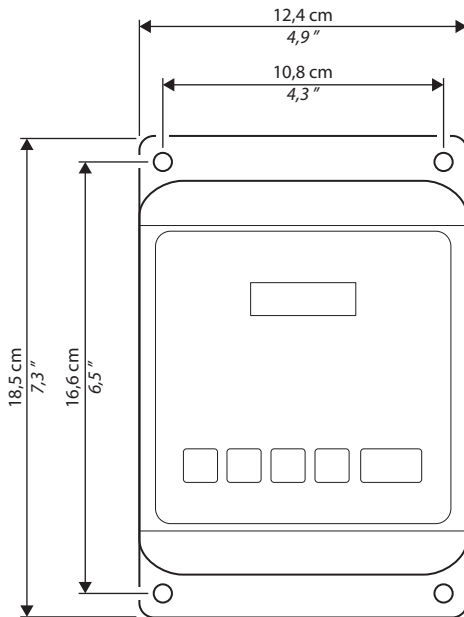
UTVENDIGE MÅL

Fig. 1

INSTALLASJON

Anordningene må være plassert mellom 40 cm (15.8") og 2 m (78.7") over støttebordet.

Klemmene bør være minst 20 cm (7.9") over støttebordet, og plassert slik at lederne og kablene lett kan kobles til klemmene. Enheten er vedlikeholdsfri. Kontroller uansett månedlig at smøresykklusen som enheten styrer, fungerer riktig.



YTTERMÅTT

Fig. 1

INSTALLATION

Anordningarna ska placeras mellan 40 cm (15.8") och 2 m (78.7") ovanför serviceplanet.

Vi rekommenderar att kopplingsplintarna ska befinna sig minst 20 cm (7.9") ovanför serviceplanet och vara placerade på så sätt att ledarna och kablarna lätt kan kopplas till dem.

Enheten behöver inget underhåll, men kontrollera, en gång i månaden, att smörjcykeln som den utför fungerar som den ska.

KOKONAISMITAT

Kuva 1

ASENNUS

Laitteet on sijoitettava 40 cm (15.8") ja 2 m (78.7") tason päälle.

Muistutamme, että liitäntänapojen on oltava vähintään 20 cm (7.9") tason yläpuolella ja sijoitettu siten, että johtimet ja kaapelit voidaan kytkeä niihin helposti.

Yksikkö ei kaipaa huoltoa, mutta suosittelemme joka tapauksessa yksikön ohjaaman voitelujakson toiminnan tarkistamista aina kuukauden väliajoin.

120/230 V ac = 50 W макс.

Световой индикатор

включен: система активна.

Световой индикатор

выключен: система в режиме STAND-BY.

Быстрое мигание светового индикатора: постоянная подача смазки для заполнения труб.

Медленное мигание светового индикатора:

режим паузы в ожидании разрешающего сигнала от агрегата.

U5- Внешний аварийный сигнал (световой индикатор).

12/24 V dc = 0,5 A макс.

120/230 V ac = 50 W макс.

ГАБАРИТЫ

Рис. 1

УСТАНОВКА

Устройства должны устанавливаться на расстоянии от 40 см (15.8") и 2 м (78.7") выше рабочей поверхности.

Рекомендуется размещать клеммы как минимум на 20 см (7.9") выше рабочей поверхности таким образом, чтобы проводники и провода могли быть легко соединены с клеммами.

Устройство управления не требует технического обслуживания, тем не менее, следует проводить ежемесячную проверку корректности функционирования цикла смазки, управляемого устройством.

RESTERENDE RISIKOER

Under installasjon og/eller elektrisk tilkobling av kontroll- og styreenheten.

RESTERENDE ARBEIDSRISIKOER	SIKKERHETSTILTAK SOM MÅ GJENNOMFØRES	PERSONLIG VERNEUTSTYR SOM MÅ BRUKES
El-sjokk (fare for elektrisk spenning).	Unngå å åpne kontrollpanelet når det er koblet til strømmen. Koble ut strømmen før kontrollpanelet eller elektriske komponenter koblet til kontrollpanelet, åpnes.	Vernehansker for elektrisk fare i klasse 00 (eller høyere).
Fare for forbrenning.	Unngå å berøre kablene/de uttrekkbare klemmene når kontrollpanelet er koblet til strømmen (det finnes en liten mulighet for uregelmessige kontakter som kan forårsake gnister).	Vernehansker for elektrisk fare i klasse 00 (eller høyere). Ansiktsmaske i polykarbonat EN 397.

Under programmering eller ved normal drift.

Ikke inkludert.	-	-
-----------------	---	---

Ved feil eller uregelmessig funksjon av enheten.

El-sjokk (fare for elektrisk spenning).	Koble umiddelbart fra strømmen og la eventuelt kontrollpanelet kjøles ned før det åpnes.	Vernehansker for elektrisk fare i klasse 00 (eller høyere).
---	--	---

KVARVARANDE RISIKER

Vid installation och/eller den elektriska kopplingsfasen av enheten vid besiktning och hantering.

KVARVARANDE RISIKER VID ARBETET	FÖREBYGGANDE ÅTGÄRDER SOM SKA VIDTAGAS	INDIVIDUELLA SKYDDSANORDNINGAR SOM SKA ANVÄNDAS
Elchock (risk för elektrisk stöt).	Undvik att öppna kommandotavlan när den är ansluten till nätet. Koppla ifrån driften innan alla ingrepp på tavlan eller de elektriske komponenterna som är kopplade till den utförs.	Skyddshandskar mot elektrisk risk av klass 00 (eller högre).
Brännrisk.	Undvik att vidröra kablar och/eller de utdragbara kopplingsplintarna när tavlan är strömförsedd (en viss risk för onormala kontakter som kan orsaka gnister kvarstår).	Skyddshandskar mot elektrisk risk av klass 00 (eller högre). Skyddsmask för ansiktet av polykarbonat EN 397.

I programmeringsfas eller normal funksjon.

Ej avsedda.	-	-
-------------	---	---

Vid fel eller onormal funksjon av enheten.

Elchock (risk för elektrisk stöt).	Slå genast ifrån strømmen och venta eventuelt om elskåpet behøver svalna innan det öppnas.	Skyddshandskar mot elektrisk risk av klass 00 (eller högre).
------------------------------------	--	--

MUUT VAARAT

Testi- ja hallintalaitteiston asennuksen ja/tai sähkökytkennän vaiheessa.

MUUT TYÖHÖN LIITTYVÄT VAARAT	SOVELLETTAVAT ENNALTÄ EHKÄISEVÄT TOIMENPITEET	KÄYTETTÄVÄT HENKILÖSUOJAIMET
Sähköiskut (sähköiskujen vaara).	Vältä tarkkailun ohjaustaulun aukaisemista silloin, kun se on kytketty sähköverkkoon. Katkaise sähkövirta ennen minkään sellaisen toimenpiteen suorittamista, jossa ohjaustaulu tai siihen kytketyt sähköiset osat on aukaistava.	Sähköiskuilta suojaavat työhansikkaat, joiden luokka on 00 (tai suurempi).
Palovammojen vaara.	Vältä irrotettavien kaapeleiden ja/tai liitäntäkoteloiden koskettamista silloin, kun ohjaustaulu saa sähköä (erittäin pieni viallisten kontaktien mahdollisuus, jotka saattavat aiheuttaa kipinöitä).	Sähköiskuilta suojaavat työhansikkaat, joiden luokka on 00 (tai suurempi). Polykarbonaatista valmistettu kasvojen suojakilpi EN 397.

Ohjelmoinnin tai normaalin toiminnan vaiheessa.

Ei oletettavissa.	-	-
-------------------	---	---

Yksikön toimintahäiriön tai viallisen toiminnan vaiheessa.

Sähköiskut (sähköiskujen vaara).	Katkaise sähkövirta välittömästi ja odota tarvittaessa, että ohjaustaulu jäähtyy ennen sen aukaisemista.	Sähköiskuilta suojaavat työhansikkaat, joiden luokka on 00 (tai suurempi).
----------------------------------	--	--

ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ

На этапе установки и/или электрического подключения устройства технического контроля и управления.

ОСТАТОЧНЫЕ РАБОЧИЕ РИСКИ	НЕОБХОДИМЫЕ ПРОФИЛАКТИЧЕСКИЕ МЕРЫ	НЕОБХОДИМЫЕ СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ
Поражение электрическим током (опасность удара током).	Не открывать электрический щиток, когда он находится под напряжением. Перед открытием щитка и началом любых работ с ним или с подсоединенными к нему электрическими компонентами отключить щиток от источника напряжения.	Специальные перчатки, предназначенные для защиты от опасности поражения током класса 00 (или выше).
Опасность ожога.	Не трогать съемные провода и/или клеммные панели, когда щиток находится под напряжением (существует небольшая вероятность аномальных контактов, которые могут привести к возникновению искр).	Специальные перчатки, предназначенные для защиты от опасности поражения током класса 00 (или выше). Защитная маска для лица из поликарбоната EN 397.

На этапе программирования или нормальной эксплуатации.

Не предусмотрены.	-	-
-------------------	---	---

В случае поломки или некорректного функционирования устройства.

Поражение электрическим током (опасность удара током).	Незамедлительно отключить питание и, в случае необходимости, дождаться охлаждения щитка перед его открытием.	Специальные перчатки, предназначенные для защиты от опасности поражения током класса 00 (или выше).
--	--	---

HOVEDKONTROLLER

[A]Display: Under programmeringen vises de innstilte parameterene, og under drift tennes en og en LED med klokken.

[B]START/STOPP-knapp: Starter og stopper innstilt drifts-syklus. Når det trykkes på knappen i 3 sekunder under drift, går systemet over i STAND-BY (LED-ene tennes en og en fra venstre mot høyre).

[C]▲-knapp: Blar i parameterene som skal programmeres, og øker verdiene.

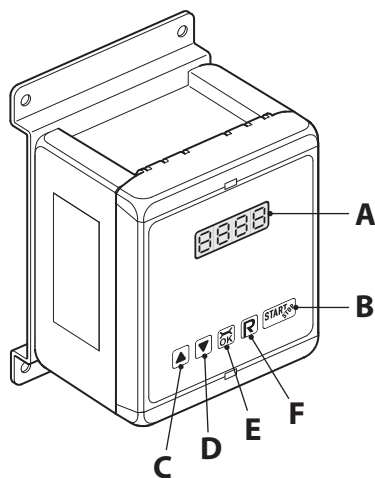
[D]▼-knapp: Blar i parameterene som skal programmeres, og reduserer verdiene.

[E]OK-knapp: Når det trykkes på knappen i 5 sekunder under STAND-BY, gis det tilgang til funksjonen for programmering av driftsparameterene.

⚠ Det kreves et passord for tilgang til programmering av driftsparameterene.

Lagrer verdiene til de programmerte parameterene.

[F]RESET-knapp: Går tilbake til forrige skjermbildet eller STAND-BY skjermbildet, tilbakestill alarmer og timere fra STAND-BY.



2

HUVUDKOMMANDON


[A]Display: under programmeringen visualiseras de inställda parametrarna, under funktion tänds lysdioderna medurs i sekvens.

[B]START/STOP knapp: startar eller stannar den inställda arbetscykeln; om den trycks ner i 3 sekund under funktionsfasen försätts systemet i STAND-BY (lysdioderna tänds i sekvens från vänster till höger).

[C]Tangent ▲: gör att man kan scrolla parametrarna som ska programmeras och öka deras värden.

[D]Tangent ▼: gör att man kan scrolla parametrarna som ska programmeras och minska deras värden.

[E]OK tangent: om den trycks ner i 5 sekund under STAND-BY fasen får man tillträde till programmeringsfunktionen av funktionsparametrarna.

 **För att få tillträde till programmeringen av funktionsparametrarna måste lösenordet föras in.**

Tillåter att man lagrar värdena av de programmerade parametrarna.

[F]RESET tangent: gör att man kan återgå till föregående skärmbild eller till STAND-BY skärmbilden, återställa alla alarm och återställa alla timer från STAND-BY läget.

TÄRKEIMMÄT OHJAIMET


[A]Näyttö: ohjelmoinnin aikana näyttää asetetut parametrit; toiminnan aikana LED merkivalot syttyvät järjestyksessä myötäpäivään.

[B]START/STOP painike: käynnistää tai pysäyttää asetetun työstöjakson; paina 3 sekuntia toimintavaiheen aikana, jolloin järjestelmä menee STAND-BY tilaan (LED merkivalot syttyvät järjestyksessä vasemmalta oikealle).

[C]Näppäin ▲: mahdollistaa ohjelmoitavien parametrien selaamisen ja arvojen lisäämisen.

[D]Näppäin ▼: mahdollistaa ohjelmoitavien parametrien selaamisen ja arvojen vähentämisen.

[E]OK näppäin: paina 5 sekuntia STAND-BY vaiheen aikana, jolloin pääset siirtymään toimintaparametrien ohjelmointiin.

 **Toimintaparametrien ohjelmointiin pääsemiseen edellytetään salasanan syöttäminen.**

Mahdollistaa ohjelmoitujen parametrien arvojen muistiin tallentamisen.

[F]RESET näppäin: mahdollistaa edelliselle sivulle tai STAND-BY sivulle palaamisen, hälytysten nollaamisen sekä STAND-BY tilan ajastimen nollaamisen.

ОСНОВНЫЕ КОМАНДЫ


[A]Дисплей: во время программирования на дисплей выводятся установленные параметры; во время эксплуатации происходит поочередное включение светодиодных индикаторов по часовой стрелке.

[B]Кнопка START/STOP: производит пуск или остановку заданного рабочего цикла; если во время работы системы нажать на данную кнопку в течение 3 секунд, система приводится в режим STAND-BY (происходит поочередное включение светодиодных индикаторов слева направо).

[C]Кнопка ▲: позволяет просматривать устанавливаемые параметры и увеличивать их значение.

[D]Кнопка ▼: позволяет просматривать устанавливаемые параметры и уменьшать их значение.

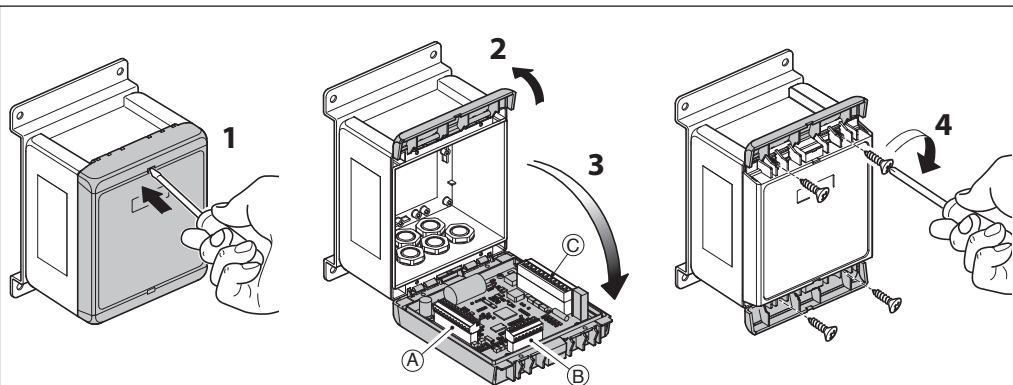
[E]Кнопка OK: при нажатии данной кнопки в течение 5 секунд в режиме STAND-BY становится доступна функция программирования функциональных параметров.

 **Для получения доступа к программированию функциональных параметров необходимо ввести пароль.**

Позволяет сохранить значения установленных параметров.

[F]Кнопка RESET: позволяет вернуться к предыдущей странице или к странице STAND-BY, обнулить аварийные сигналы или таймеры из режима STAND-BY.

- (N) KOBLINGSSKJEMA 12/24 V dc**
- (S) KOPPLINGSSCHEMA 12/24 V dc**
- (FI) KYTKENTÄKAAVIO 12/24 V dc**
- (RU) СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ 12/24 V dc**

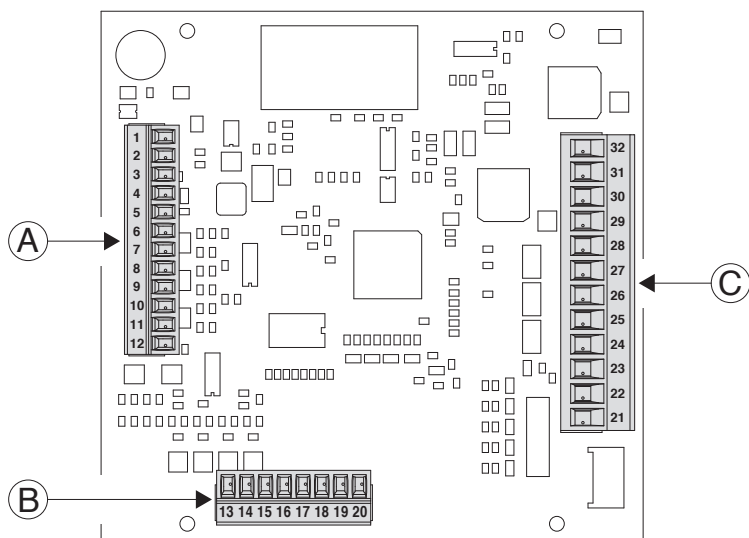


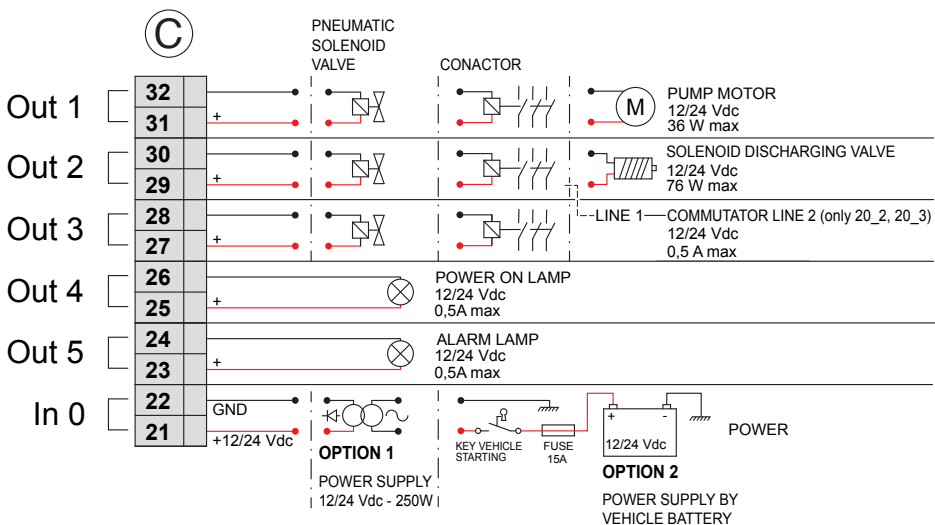
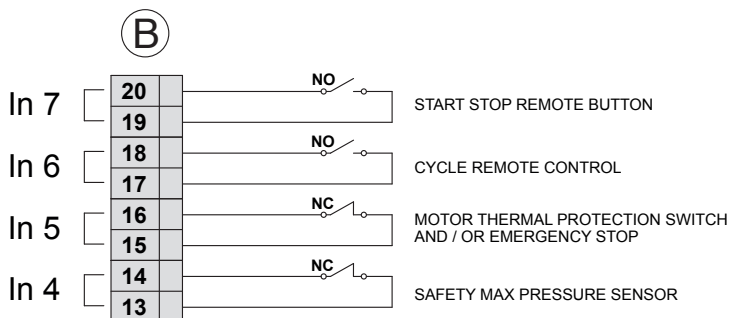
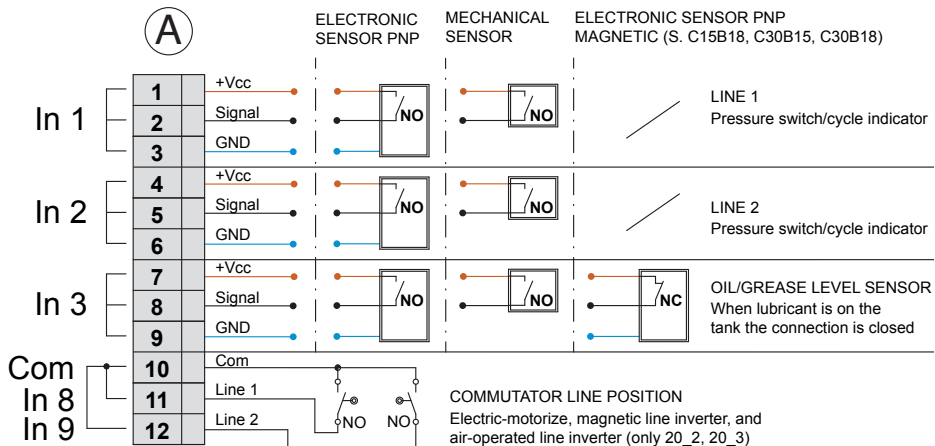
Fest dekslets 4 skruer $\varnothing 3 \times 20$ når enheten er tilkoblet.

När kabeldragningen till enheten är klar fäst 4 skruvarna $\varnothing 3 \times 20$ till locket.

Yksikön johdotuksen suorittamisen jälkeen kiinnitä kannen 4 ruuvit $\varnothing 3 \times 20$.

После того, как было произведено электрическое подключение устройства, завинтить 4 винта $\varnothing 3 \times 20$ крышки.



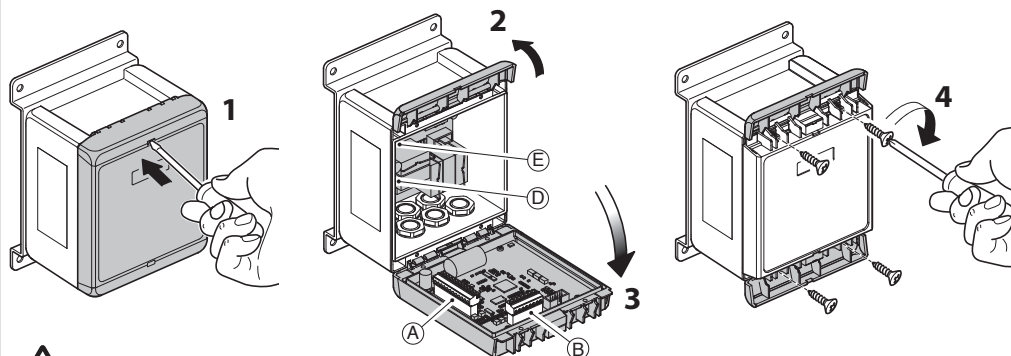


(N) KOBLINGSSKJEMA 120/230 V ac

(S) KOPPLINGSSCHEMA 120/230 V ac

(FI) KYTKENTÄKAAVIO 120/230 V ac

(RU) СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ 120/230 V ac

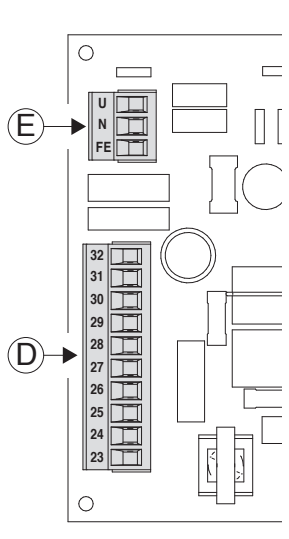
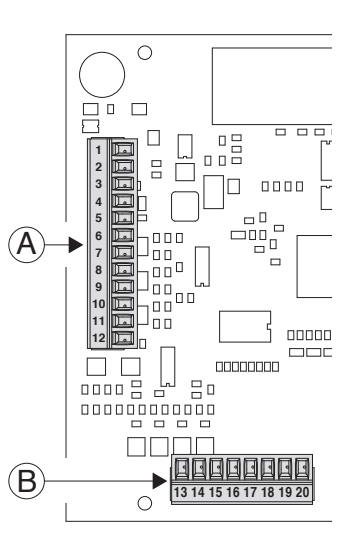


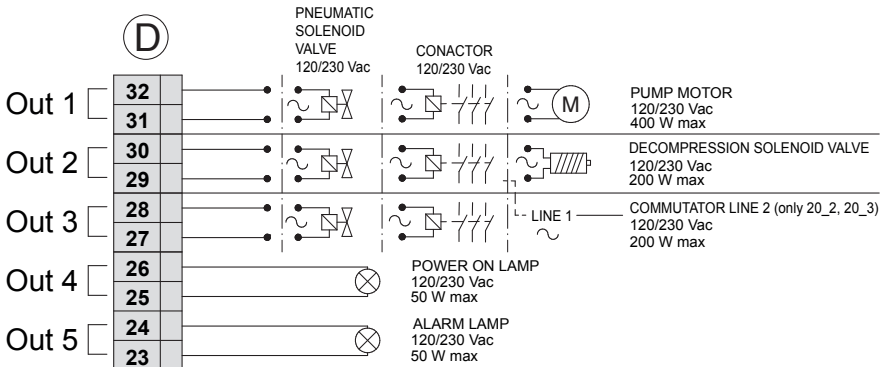
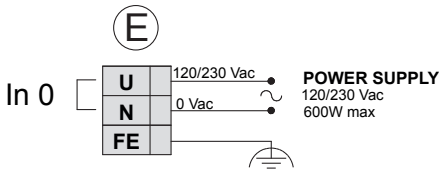
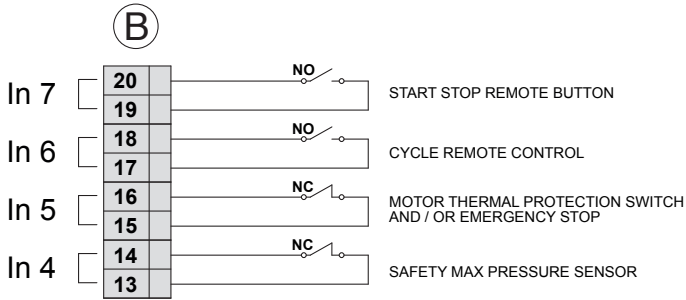
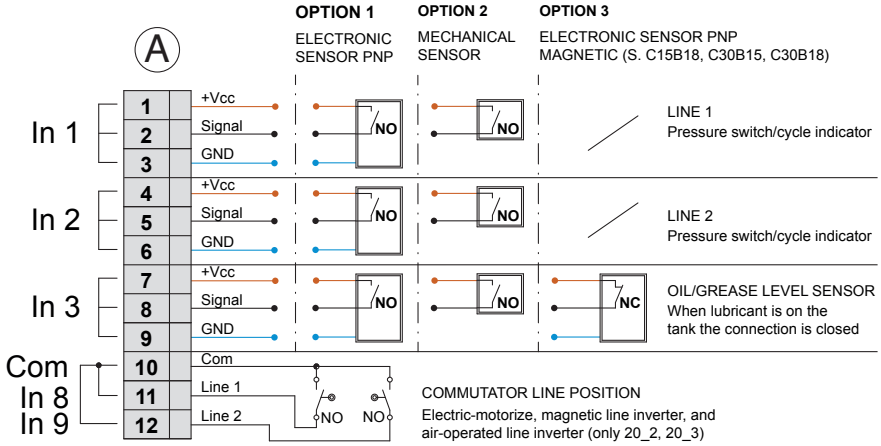
Fest dekslets 4 skruer $\varnothing 3 \times 20$ når enheten er tilkoblet.

När kabeldragningen till enheten är klar fäst 4 skruvarna $\varnothing 3 \times 20$ till locket.

Yksikön johdotuksen suorittamisen jälkeen kiinnitä kannen 4 ruuvit $\varnothing 3 \times 20$.

После того, как было произведено электрическое подключение устройства, завинтить 4 винта $\varnothing 3 \times 20$ крышки.

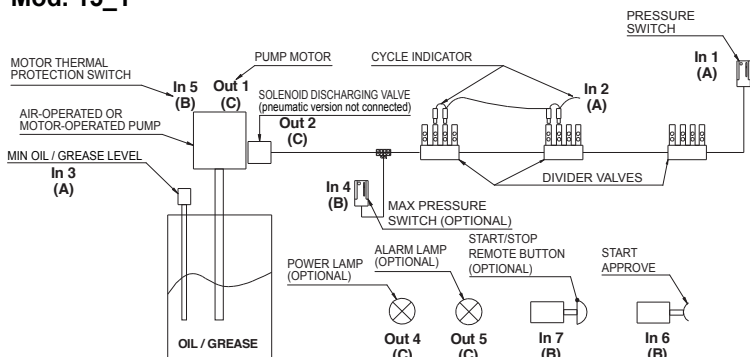




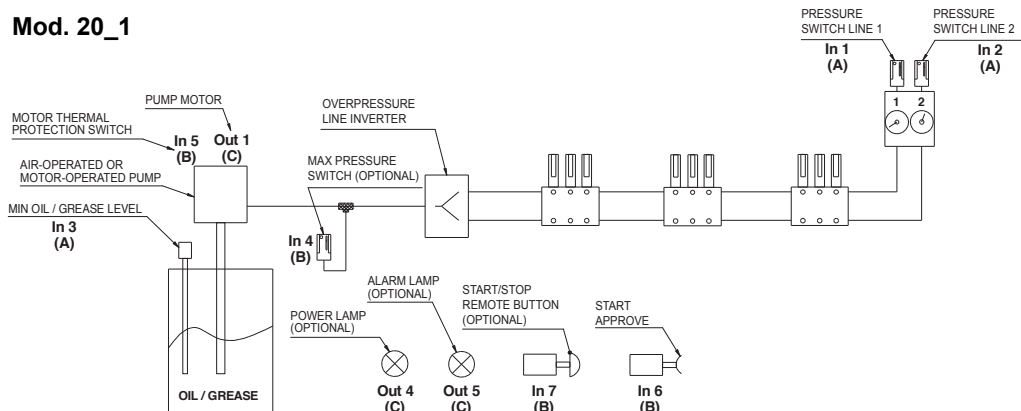
(N) HYDRAULIKKSKJEMA
(S) HYDRAULISKT SCHEMA

(FI) HYDRAULINEN KAAVIO
(RU) СХЕМА ГИДРАВЛИЧЕСКОГО ПОДКЛЮЧЕНИЯ

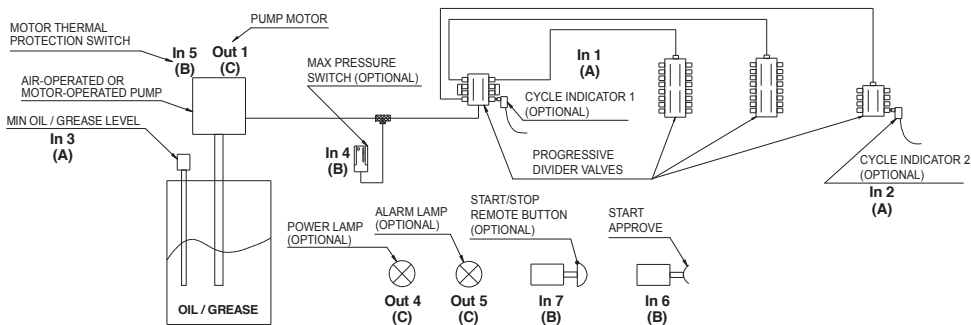
Mod. 15_1



Mod. 20_1

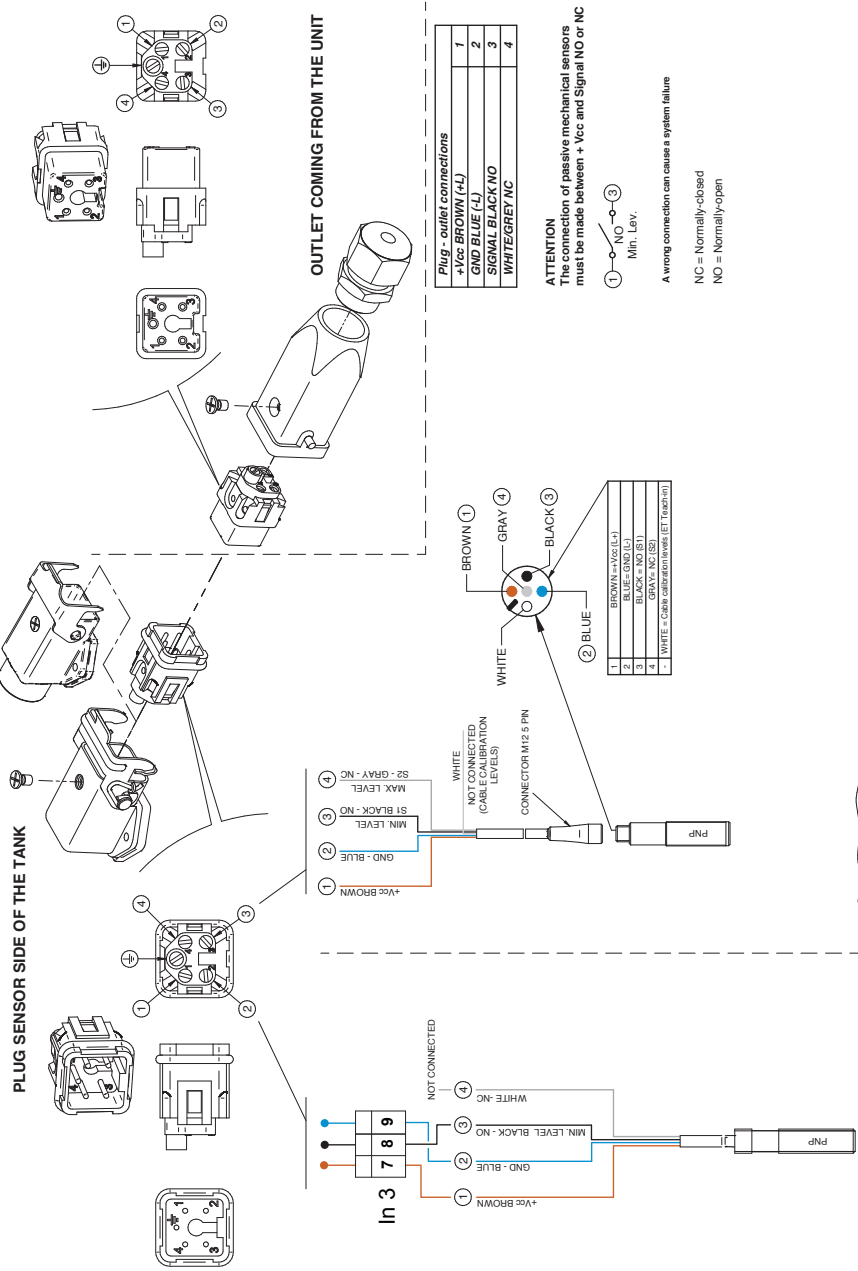


Mod. 30_1



(N) KOBLINGSSKJEMA NIVÅSENSOR
(S) KOPPLINGSSCHEMA NIVÅGIVARE

(FI) TASOANTURIN KÜTKENTÄKAAVIO
(RU) СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ДАТЧИКА УРОВНЯ



1	+Vcc BROWN
2	GND - BLUE
3	MIN LEVEL - BLACK
4	MAX LEVEL - GRAY - NC

1	+Vcc BROWN
2	GND - BLUE
3	MIN LEVEL - BLACK - NO
4	NOT CONNECTED - WHITE - NC

1	BROWN = +Vcc (L+)
2	BLUE = GND (L-)
3	BLACK = NO (S1)
4	GRAY = NC (S2)
5	WHITE = Cable Calibration (ET / DASH/ON)

1	+Vcc BROWN (L+)
2	GND BLUE (L-)
3	SIGNAL BLACK NO
4	WHITE/GRAY NC

ATTENTION
 The connection of passive mechanical sensors must be made between + Vcc and Signal NO or NC

1 — NO — 3
 Min. Lvl.

A wrong connection can cause a system failure

NC = Normally-closed
 NO = Normally-open

OPTION WITH 1 MINIMUM AND MAXIMUM LEVEL ULTRASOUND SENSOR

OPTION WITH 1 MINIMUM LEVEL CAPACITIVE SENSOR

I DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

GB CE DECLARATION OF CONFORMITY

F DECLARATION CE DE CONFORMITE

D CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

E DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD

P DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE



RAASM S.p.A.

Via Marangoni, 33

36022 S. Zeno di Cassola - Vicenza - Italy

I DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ CHE I SEGUENTI MODELLI

GB DECLARES UNDER ITS SOLE RESPONSIBILITY THAT THE FOLLOWING MODELS

F DECLARE SOUS SA PROPRE RESPONSABILITE QUE LES MODELES SUIVANTS

D ERKLÄRT AUF EIGENE VERANTWORTUNG, DASS FOLGENDE MODELLE

E DECLARA BAJO SU PROPIA RESPONSABILIDAD QUE LOS SIGUIENTES MODELOS

P DECLARA SOB SUA RESPONSABILIDADE QUE OS SEGUINTES MODELOS

12-24V DC - 200W

120-230V AC - 600W

I SONO CONFORMI AI REQUISITI ESSENZIALI DI SICUREZZA INDICATI DALLE DIRETTIVE

GB COMPLIE WITH THE ESSENTIAL SAFETY REQUIREMENTS OF DIRECTIVE

F SONT CONFORMES AUX QUALITES ESSENTIELLES DE SECURITE REQUISES PAR LA DIRECTIVE

D MIT DEN WESENTLICHEN SICHERHEITSANFORDERUNGEN DER CE-RICHTLINIE ÜBEREINSTIMMEN

E ESTÁN CONFORME A LOS REQUISITOS ESENCIALES DE SEGURIDAD DE LA NORMA

P ESTÃO CONFORME AOS REQUISITOS ESSENCIAIS DE SEGURANÇA DA DIRETRIZ

EN 61000-6-2: 2005-08

EN 61000-6-3: 2007-01

EN 60204-1: 2006-06

Data / Date
Datum / Fecha

08/2015

Il legale Rappresentante / The legal representative
Le représentant légal / Der gesetzliche Vertreter
El representante legal / O representante legal


Giovanni Menon

NL EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING

DK EU-ERKLÆRING

N CE SAMSVARERKLÆRING

S EG-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE

FI EU-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS

RU ДЕКЛАРАЦИЯ ЕС О СООТВЕТСТВИИ



RAASM S.p.A.

Via Marangoni, 33

36022 S. Zeno di Cassola - Vicenza - Italy

NL VERKLAART GEHEEL ONDER EIGEN VERANTWOORDELIJKHEID DAT DE VOLGENDE MODELLEN

DK ERKLÆRER PÅ EGET ANSVAR, AT FØLGENDE MODELLER

N ERKLÆRER PÅ EGET ANSVAR AT FØLGENDE MODELLER

S FÖRKLARAR PÅ EGET ANSVAR ATT FÖLJANDE MODELLER

FI VAKUUTTAA OMALLA VASTUULLAAN, ETTÄ SEURAAVAT MALLIT

RU ЗАЯВЛЯЕТ ПОД СВОЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, ЧТО СЛЕДУЮЩИЕ МОДЕЛИ

12-24V DC - 200W

120-230V AC - 600W

NL IN OVEREENSTEMMING ZIJN MET DE ESSENTIËLE VEILIGHEIDSEISEN BEPAALD DOOR DE RICHTLIJN

DK OPFYLDER DE GRUNDLÆGGENDE SIKKERHEDSKRAV I DIREKTIVET

N ER I ÖVERENSSTÄMMELSE MED DE VIKTIGSTE SIKKERHETSKRAVENE I DIREKTIVET

S ÖVERENSSTÄMMER MED DE SÄKERHETSKRAV SOM ÄR NÖDVÄNDIGA ENLIGT EG DIREKTIV

FI VASTAAVAT EU- DIREKTIIVIN

RU СООТВЕТСТВУЮТ ОСНОВНЫМ ТРЕБОВАНИЯМ БЕЗОПАСНОСТИ, УКАЗАННЫМ ДИРЕКТИВАМИ

EN 61000-6-2: 2005-08

EN 61000-6-3: 2007-01

EN 60204-1: 2006-06

Datum / Dato

Pvm / Дата

08/2015

De wettelijke vertegenwoordiger / Adm. direktør

Juridisk representant / Legal företrädare

Laillinen edustaja / Официальный Представитель

Giovanni Menon

La costruttrice declina ogni responsabilità per le possibili inesattezze contenute nel presente opuscolo imputabili ad errori di stampa o di trascrizione, per danni a cose o persone nel caso non vengano osservate tutte le norme antinfortunistiche utili al normale esercizio e regolare funzionamento, nonché per montaggi, installazioni ed uso non eseguiti in conformità alle sue indicazioni ed istruzioni; si riserva inoltre di apportare senza preavviso ed in totale libertà operativa ogni e qualsiasi variante e miglioria d'ordine funzionale-tecnico ed estetica. Verificate nel nostro sito la presenza di documentazione aggiornata.

The manufacturer declines all responsibility for possible inaccuracies contained in this booklet due to printing or transcription errors, for damage to property or persons, in case all the safety regulations useful to normal and regular operation are not complied with, as well as, for any assembly, installation and use which is not carried out in conformity with the directions and instructions provided. Moreover, the manufacturer reserves the right to make any technical-functional and design change or improvement, without any previous notice and with the utmost operational freedom. Check out our website for updated documentation.

*Lascia il tuo feedback sulle istruzioni
Please, give us a feedback*



V708 (code)

00

<http://bit.ly/raasmspa>

PRODOTTO RAASM - PRODUCT RAASM -
PRODUIT RAASM - PRODUKT VON RAASM -
PRODUCTO RAASM -



RAASM S.p.A. - 36022 S.ZENO DI CASSOLA -VI- ITALIA
Tel. 0424 571150 - Fax 0424 571155
www.raasm.com - e-mail: info@raasm.com
MADE IN ITALY